



**CLATRONIC®**

## Bedienungsanleitung/Garantie

Gebruiksaanwijzing • Mode d'emploi • Instrucciones de servicio  
Manual de instruções • Istruzioni per l'uso • Bruksanvisning  
Instruction Manual • Instrukcja obsługi/Gwarancja • Návod k použití  
Használati utasítás • Руководство по эксплуатации



### DAMPFREINIGER

Stoomreiniger • Nettoyeur-vapeur • Pulitore a vapore • Depurador de vapor  
Máquina de limpar a vapor • Damprener • Steam Cleaner • Urządzenie do czyszczenia na parę  
Přístroj na čištění párou • Gőzölös tisztítógép • Парочиститель

**DR 2930**

## DEUTSCH

### Inhalt

Übersicht der Bedienelemente .....	Seite	3
Bedienungsanleitung .....	Seite	4
Technische Daten .....	Seite	6
Garantiebedingungen .....	Seite	6

## NEDERLANDS

### Inhoud

Overzicht van de bedieningselementen.....	Pagina	3
Gebruiksaanwijzing.....	Pagina	8
Technische gegevens .....	Pagina	10

## FRANÇAIS

### Sommaire

Liste des différents éléments de commande.....	Page	3
Mode d'emploi.....	Page	11
Données techniques .....	Page	13

## ESPAÑOL

### Índice

Indicación de los elementos de manejo.....	Página	3
Instrucciones de servicio.....	Página	14
Datos técnicos.....	Página	16

## PORTUGUÊS

### Índice

Descrição dos elementos.....	Página	3
Manual de instruções.....	Página	17
Características técnicas.....	Página	19

## ITALIANO

### Indice

Elementi di comando .....	Pagina	3
Istruzioni per l'uso .....	Pagina	20
Dati tecnici.....	Pagina	22

2

## NORSK

### Innhold

Översikt over betjeningselementene.....	Side	3
Bruksanvisning.....	Side	23
Tekniske data .....	Side	24

## ENGLISH

### Contents

Overview of the Components .....	Page	3
Instruction Manual.....	Page	25
Technical Data.....	Page	27

## JĘZYK POLSKI

### Spis treści

Przegląd elementów obsługi.....	Strona	3
Instrukcja obsługi .....	Strona	28
Dane techniczne .....	Strona	30
Gwarancja .....	Strona	30

## ČESKY

### Obsah

Přehled ovládacích prvků.....	Strana	3
Návod k použití.....	Strana	31
Technické údaje .....	Strana	33

## MAGYARUL

### Tartalom

A kezelőelemek áttekintése .....	Oldal	3
Használati utasítás.....	Oldal	34
Műszaki adatok .....	Oldal	36

## РУССКИЙ

### Содержание

Обзор деталей прибора.....	стр.	3
Руководство по эксплуатации.....	стр.	37
Технические данные .....	стр.	39

DEUTSCH

NEDERLANDS

FRANÇAIS

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

ITALIANO

NORSK

ENGLISH

JĘZYK POLSKI

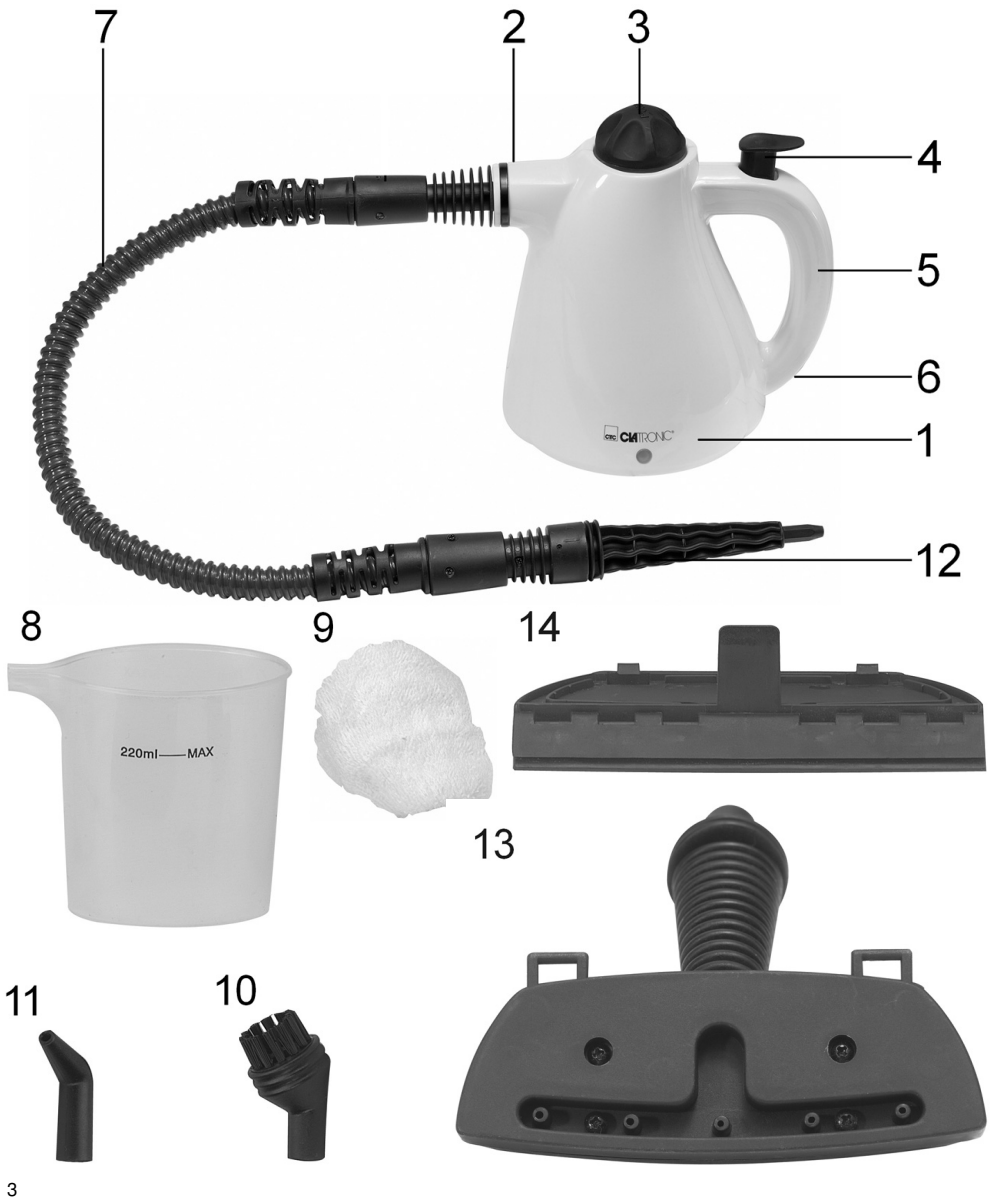
ČESKY

MAGYARUL

РУССКИЙ

## Übersicht der Bedienelemente

Overzicht van de bedieningselementen • Liste des différents éléments de commande  
Indicación de los elementos de manejo • Descrição dos elementos • Elementi di comando  
Oversikt over betjeningselementene • Overview of the Components • Przegląd elementów obsługi  
Přehled ovládacích prvků • A kezelőelemek áttekintése • Обзор деталей прибора



## Allgemeine Sicherheitshinweise

Lesen Sie vor Inbetriebnahme dieses Gerätes die Bedienungsanleitung sehr sorgfältig durch und bewahren Sie diese inkl. Garantieschein, Kassenbon und nach Möglichkeit den Karton mit Innenverpackung gut auf. Falls Sie das Gerät an Dritte weitergeben, geben Sie auch die Bedienungsanleitung mit.

- Benutzen Sie das Gerät ausschließlich für den privaten und den dafür vorgesehenen Zweck. Dieses Gerät ist nicht für den gewerblichen Gebrauch bestimmt. Benutzen Sie es nicht im Freien. Halten Sie es vor Hitze, direkter Sonneneinstrahlung, Feuchtigkeit (auf keinen Fall in Flüssigkeiten tauchen) und scharfen Kanten fern. Benutzen Sie das Gerät nicht mit feuchten Händen. Bei feucht oder nass gewordenem Gerät sofort den Netzstecker ziehen.
- Schalten Sie das Gerät aus und ziehen Sie immer den Stecker aus der Steckdose (ziehen Sie am Stecker, nicht am Kabel), wenn Sie das Gerät nicht benutzen, Zubehörteile anbringen, zur Reinigung oder bei Störung.
- Betreiben Sie das Gerät **nicht** unbeaufsichtigt. Sollten Sie den Raum verlassen, schalten Sie das Gerät immer aus. Ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose.
- Das Gerät und das Netzkabel müssen regelmäßig auf Zeichen von Beschädigungen untersucht werden. Wird eine Beschädigung festgestellt, darf das Gerät nicht mehr benutzt werden.
- Reparieren Sie das Gerät nicht selbst, sondern suchen Sie bitte einen autorisierten Fachmann auf. Um Gefährdungen zu vermeiden, ein defektes Netzkabel nur vom Hersteller, unserem Kundendienst oder einer ähnlich qualifizierten Person durch ein gleichwertiges Kabel ersetzen lassen.
- Verwenden Sie nur Original-Zubehör.
- Beachten Sie die nachfolgenden „Speziellen Sicherheitshinweise“.

### Kinder und gebrechliche Personen

- Zur Sicherheit Ihrer Kinder lassen Sie keine Verpackungsteile (Plastikbeutel, Karton, Styropor, etc.) erreichbar liegen.

#### **WARNUNG!**

Lassen Sie kleine Kinder nicht mit Folie spielen. Es besteht **Erstickungsgefahr!**

- Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt, durch Personen (einschließlich Kinder) mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn, sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhielten von ihr Anweisungen, wie das Gerät zu benutzen ist.
- Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.

### Symbole in dieser Bedienungsanleitung

Wichtige Hinweise für Ihre Sicherheit sind besonders gekennzeichnet. Beachten Sie diese Hinweise unbedingt, um Unfälle und Schäden am Gerät zu vermeiden:

#### **WARNUNG:**

Warnt vor Gefahren für Ihre Gesundheit und zeigt mögliche Verletzungsrisiken auf.

#### **ACHTUNG:**

Weist auf mögliche Gefährdungen für das Gerät oder andere Gegenstände hin.

#### **HINWEIS:**

Hebt Tipps und Informationen für Sie hervor.

### Spezielle Sicherheitshinweise für dieses Gerät

#### **WARNUNG: VERBRÜHUNGSGEFAHR!**

Beim Öffnen des Sicherheitsverschlusses / der Einfüllöffnung kann heißer Dampf entweichen. Die Berührung mit dem Dampf kann zu **Verbrühungen** führen.

#### **WARNUNG: VERBRENNUNGSGEFAHR!**

Fassen Sie die heißen Oberflächen nicht an. Wenn Sie Zubehör auswechseln möchten, dann warten Sie, bis das Gerät abgekühlt ist.

#### **HINWEIS:**

Das Gerät ist mit einem Thermostat zur Temperaturbegrenzung, einer Schmelzsicherung und einem Sicherheitsverschluss ausgestattet.

- Das Gerät darf nicht während des Betriebes geöffnet werden.
- Während des Betriebs darf das Gerät nicht um mehr als 45° gekippt werden, zusammen mit dem Dampf könnte kochendes Wasser verschüttet werden.
- Den Dampfstrahl nie auf Personen, Tiere und elektrische Geräte richten (z.B. in die Backofenröhre).
- Das Gerät darf nicht zur Reinigung elektrischer Geräte oder Installationen verwendet werden.
- Das Gerät nie in Wasser oder andere Flüssigkeiten tauchen.
- Beim Nachfüllen stets den Netzstecker aus der Steckdose ziehen.
- Nicht überfüllen! Überschreiten Sie nicht die auf dem Messbecher angegebene Wassermenge!
- Das Gerät für Kinder unzugänglich aufbewahren.
- Keine Entkalkungsmittel, Lösungsmittel, Alkohol oder Reinigungsmittel begeben, sie können das Gerät beschädigen oder gefährlich wirken lassen.

## Übersicht der Bedienelemente

- 1 Heizkessel/Wassertank
- 2 Anschlussdüse
- 3 Sicherheitsverschluss
- 4 Dampfschalter
- 5 Griff
- 6 Anschlusskabel
- 7 Schlauch
- 8 Messbecher
- 9 Vliesaufsatz
- 10 Bürstenaufsatz
- 11 Winkelaufsatz
- 12 Düsenaufsatz
- 13 Universeller Reinigungsaufsatz
- 14 Fensterreinigungsaufsatz

## Inbetriebnahme

### Auffüllen des Heizkessels vor Gebrauch!

#### ACHTUNG:

- Vor dem Öffnen des Tankverschlusses muss der Netzstecker aus der Steckdose gezogen werden und stellen Sie durch betätigen des Dampfschalters sicher, dass das Gerät drucklos ist.
- Vor dem Abschrauben des Verschlusses (3) wie folgt vorgehen:

1. Stecker aus der Steckdose ziehen.
2. Mit dem Dampfschalter (4) den Druck ablassen.
3. Sollte das Gerät noch warm sein, warten Sie 5 Minuten, bevor Sie den Verschluss vollständig entfernen. Den Verschluss nach unten drücken und drehen.

#### WARNUNG:

- Es besteht Verletzungsgefahr!
- Öffnen Sie den Sicherheitsverschluss (3) erst, wenn aus den Düsen kein Dampf mehr austritt.

4. Schütten Sie ggf. das Restwasser aus dem Kessel (1) aus. Füllen Sie bitte den Messbecher (8) und schütten Sie das Wasser in den Kessel. Nehmen Sie ggf. einen Trichter zur Hilfe. Den Sicherheitsverschluss (3) wieder festschrauben.

### Anbringen der einzelnen Zubehörteile

#### Bürsten- (10) und Winkelaufsatz (11)

Beide Aufsätze können jeweils an dem Düsenaufsatz (12), am Sechskant angebracht werden.

#### Düsenaufsatz, Schlauch, Reinigungs- und Vliesaufsatz

1. Betrachten Sie vor dem Anbringen der Zubehörteile die Öffnungen an der Anschlussdüse. Die Zapfen an dem Zubehörteil müssen auf die Öffnungen an der Anschlussdüse ausgerichtet sein. Schieben Sie das Zubehörteil bis zum Anschlag auf das Gerät.
2. Drehen Sie das Zubehörteil um ca. 90° im Uhrzeigersinn. Das Zubehörteil bleibt in dieser Positionen blockiert.
3. Den Düsenaufsatz kann man am Schlauch oder direkt am Gerät verwenden.
4. Der Schlauch (7) muss an die Anschlussdüse (2) angebracht werden. Den Düsenaufsatz und den Universellen Reinigungs-

aufsatz (13) können Sie am Schlauchende montieren. Verwenden Sie den Universellen Reinigungsaufsatz entweder in Verbindung mit dem Vliesaufsatz (9) oder mit dem Fensterreinigungsaufsatz (14). Das Vlies ist zur Reinigung empfindlicher Oberflächen, wie z.B. Sofas und Sessel gedacht.

5. Der Fensterreinigungsaufsatz (14) wird unter den Reinigungsaufsatz (13) gehakt.

#### Aufsätze

Düsenaufsatz: Zur Reinigung, z. B für Fugen, Wannentränder u. a.

Bürstenaufsatz: Für schwer zugängliche Bereiche.

Winkelaufsatz: Für schwer zugängliche Bereiche z. B. Heizkörper.

Vliesaufsatz: Schonender Vliesaufsatz für empfindliche Oberflächen.

Fensterreinigungsaufsatz: Zur Fensterreinigung, Duschtrennungen.

Universalaufsatz: Für größere Flächen, wie Glasscheiben oder Fliesen.


## Einschalten des Gerätes

- Bevor Sie den Netzstecker in die Steckdose stecken, prüfen Sie, ob die Netzspannung, die Sie benutzen wollen, mit der des Gerätes übereinstimmt. Die Angaben dazu finden Sie auf dem Typenschild des Gerätes.
- Stecken Sie den Netzstecker in eine vorschriftsmäßig installierte Schutzkontaktsteckdose 230 V/50 Hz.
- Nach ungefähr 3-4 Minuten ist der Druck im Kessel aufgebaut. Zur Dampferzeugung bitte den Dampfschalter (4) drücken.

### Auffüllen des Wasserkessels während des Gerätebetriebs

Ist kein Wasser mehr im Behälter, tritt bei Betätigung des Dampfschalters (4) kein Dampf mehr aus. Das Auffüllen des Wassers muss wie folgt vorgenommen werden:

1. Den Stecker aus der Steckdose ziehen!
2. Ungefähr 5 Minuten warten und mit dem Dampfschalter den Restdruck ablassen!

3.  **WARNUNG:**  
Den Sicherheitsverschluss (3) langsam aufdrehen und vor vollständigem Öffnen einige Sekunden warten, bis der Überdruck entwichen ist.

4. Füllen Sie mit Hilfe des Trichters frisches Wasser aus dem Messbecher (8) in den Kessel ein. **Nicht überfüllen!** Überschreiten Sie **nicht** die auf dem Messbecher angegebene Wassermenge! Achten Sie auf Wasserspritzer, die eventuell aus dem Behälter austreten können. Um ein Spritzen von Wasser zu vermeiden, sollte das Wasser nach Öffnen des Sicherheitsverschlusses langsam in den Trichter eingefüllt werden.
5. Den Sicherheitsverschluss wieder festschrauben.
6. Den Stecker wieder in die Steckdose stecken.

## Reinigung und Wartung

### ⚠️ WARNUNG:

Reinigungs- und Wartungsarbeiten dürfen nur ausgeführt werden, wenn der Stecker aus der Steckdose gezogen ist.

- Bevor das Gerät weggestellt wird oder gereinigt wird, muss es vollständig abgekühlt sein.
- Reinigen Sie das Gerät und das Zubehör nur mit einem leicht feuchten Tuch.
- Verwenden Sie zum Reinigen keine starken Reinigungs- und Lösungsmittel.
- Um eine gute und lang anhaltende Funktion zu gewährleisten, müssen einmal im Monat Kalkreste aus dem Heizkessel ausgespült werden. Bitte keinen Essig oder andere Entkalkungsmittel verwenden.

### Technische Daten

Modell: ..... DR 2930  
 Spannungsversorgung: ..... 230 V, 50 Hz  
 Leistungsaufnahme: ..... 1000 W  
 Schutzklasse: ..... I  
 Betriebsdruck: ..... 3,5 bar  
 Tankinhalt: ..... 220 ml  
 Nettogewicht: ..... 2,0 kg

Stand 03 2008

Technische Änderungen vorbehalten!

### Konformitätserklärung

Hiermit erklärt die Firma Clatronic International GmbH, dass sich das Gerät DR 2930 in Übereinstimmung mit den grundlegenden Anforderungen, der europäischen Richtlinie für elektromagnetische Verträglichkeit (2004/108/EG) und der Niederspannungsrichtlinie (2006/95/EG) befindet.

### Garantiebedingungen

1. Gegenüber Verbrauchern gewähren wir bei privater Nutzung des Geräts eine Garantie von 24 Monaten ab Kaufdatum.

Ist das Gerät zur gewerblichen Nutzung geeignet, gewähren wir beim Kauf durch Unternehmer für das Gerät eine Garantie von 12 Monaten.

Die Garantiezeit für Verbraucher reduziert sich auf 12 Monate, sofern sie ein zur gewerblichen Nutzung geeignetes Gerät – auch teilweise – gewerblich nutzen.

2. Voraussetzung für unsere Garantieleistungen sind der Kauf des Geräts in Deutschland bei einem unserer Vertragshändler sowie die Übersendung einer Kopie des Kaufbelegs und dieses Garantiescheins an uns.

Befindet sich das Gerät zum Zeitpunkt des Garantiefalls im Ausland, muss es auf Kosten des Käufers uns zur Erbringung der Garantieleistungen zur Verfügung gestellt werden.

3. Mängel müssen innerhalb von 14 Tagen nach Erkennbarkeit uns gegenüber schriftlich angezeigt werden. Besteht der

Garantieanspruch zu Recht, entscheiden wir, auf welche Art der Schaden/Mangel behoben werden soll, ob durch Reparatur oder durch Austausch eines gleichwertigen Geräts.

4. Garantieleistungen werden nicht für Mängel erbracht, die auf der Nichtbeachtung der Gebrauchsanweisung, unsachgemäßer Behandlung oder normaler Abnutzung des Geräts beruhen. Garantieansprüche sind ferner ausgeschlossen für leicht zerbrechliche Teile, wie zum Beispiel Glas oder Kunststoff. Schließlich sind Garantieansprüche ausgeschlossen, wenn nicht von uns autorisierte Stellen Arbeiten an dem Gerät vornehmen.
5. Durch Garantieleistungen wird die Garantiezeit nicht verlängert. Es besteht auch kein Anspruch auf neue Garantieleistungen. Diese Garantieerklärung ist eine freiwillige Leistung von uns als Hersteller des Geräts. Die gesetzlichen Gewährleistungsrechte (Nacherfüllung, Rücktritt, Schadensersatz und Minderung) werden durch diese Garantie nicht berührt.

### Garantieabwicklung

Sollte Ihr Gerät innerhalb der Garantiezeit einen Mangel aufweisen, bitten wir Sie, uns Ihren Garantieanspruch mitzuteilen.

Die schnellste und komfortabelste Möglichkeit ist die Anmeldung über unser SLI (Service Logistik International) Internet-Serviceportal.

[www.sli24.de](http://www.sli24.de)

Sie können sich dort direkt anmelden und erhalten alle Informationen zur weiteren Vorgehensweise Ihrer Reklamation.

Über einen persönlichen Zugangscode, der Ihnen direkt nach Ihrer Anmeldung per E-Mail übermittelt wird, können Sie den Bearbeitungsablauf Ihrer Reklamation auf unserem Serviceportal online verfolgen.

Alternativ können Sie uns den Servicefall per E-Mail

[hotline@clatronic.de](mailto:hotline@clatronic.de)

oder per Fax

**0 21 52 – 20 06 15 97**

mitteilen.

Bitte teilen Sie uns Ihren **Namen, Vornamen, Straße, Hausnummer, PLZ und Wohnort, Telefon-Nummer**, soweit vorhanden, **Fax-Nummer und E-Mail-Adresse** mit. Im Weiteren benötigen wir die **Typenbezeichnung** des reklamierten Gerätes, eine kurze **Fehlerbeschreibung**, das **Kaufdatum** und den **Händler**, bei dem Sie das Neugerät erworben haben.

Nach Prüfung Ihres Garantieanspruches erhalten Sie von uns einen fertig ausgefüllten Versandaufkleber. Sie brauchen diesen Aufkleber nur noch auf die Verpackung Ihres gut verpackten Gerätes zu kleben und das Paket bei der nächsten Annahmestelle der Deutschen Post / DHL abzugeben. Der Versand erfolgt für Sie kostenlos an unser Servicecenter bzw. Servicepartner.

Bitte fügen Sie dem Paket eine Kopie Ihres Kaufbeleges (Kassenbon, Rechnung, Lieferschein) sowie eine kurze Fehlerbeschreibung bei.

**Ohne den Garantienachweis (Kaufbeleg) kann Ihre Reklamation nicht kostenfrei bearbeitet werden.**

Bitte nehmen Sie in keinem Fall eine unfreie Einsendung Ihres Gerätes vor. Bei unfreien Lieferungen entfällt Ihr Anspruch auf Garantieleistungen.

Clatronic International GmbH  
Industriering Ost 40  
D-47906 Kempen/Germany



**Bedeutung des Symbols „Mülltonne“**

Schonen Sie unsere Umwelt, Elektrogeräte gehören nicht in den Hausmüll.

Nutzen Sie die für die Entsorgung von Elektrogeräten vorgesehenen Sammelstellen und geben dort Ihre Elektrogeräte ab, die Sie nicht mehr benutzen werden.

Sie helfen damit die potenziellen Auswirkungen, durch falsche Entsorgung, auf die Umwelt und die menschliche Gesundheit zu vermeiden.

Sie leisten damit Ihren Beitrag zur Wiederverwertung, zum Recycling und zu anderen Formen der Verwertung von Elektro- und Elektronik-Altgeräten.

Informationen, wo die Geräte zu entsorgen sind, erhalten Sie über Ihre Kommunen oder die Gemeindeverwaltungen.

## Algemene veiligheidsinstructies

Lees vóór de ingebruikname van dit apparaat de handleiding uiterst zorgvuldig door en bewaar deze goed, samen met het garantiebewijs, de kassabon en zo mogelijk de doos met de binnerverpakking. Geef ook de handleiding mee wanneer u de machine aan derden doorgeeft.

- Gebruik het apparaat uitsluitend privé en uitsluitend voor de voorgeschreven toepassing. Dit apparaat is niet geschikt voor commercieel gebruik. Gebruik het apparaat niet buiten. Bescherm het tegen hitte, directe zonnestralen, vocht (in geen geval in vloeistoffen dompelen) en scherpe randen. Gebruik het apparaat niet met vochtige handen. Bij vochtig of nat geworden apparaat onmiddellijk de stroomtoevoer onderbreken.
- Schakel het apparaat uit en onderbreek altijd de stroomtoevoer (trek aan de stekker, niet aan de kabel) wanneer u het apparaat niet gebruikt, hulpstukken aanbrengt, reinigt of wanneer storingen optreden.
- Laat het ingeschakelde apparaat **niet** zonder toezicht werken. Schakel het apparaat altijd uit voordat u de ruimte verlaat. Trek de netstekker uit de contactdoos.
- Het apparaat en de netkabel moeten regelmatig op zichtbare schade worden gecontroleerd. Wanneer u schade vaststelt, mag het apparaat niet meer worden gebruikt.
- Repareer het apparaat nooit zelf, maar breng het naar een geautoriseerde vakman. Voorkom gevaren en laat een defecte kabel altijd alleen door de fabrikant, onze technische dienst of een eender gekwalificeerde persoon vervangen door een soortgelijke kabel.
- Gebruik alleen originele reserveonderdelen.
- Neem de onderstaande "Speciale veiligheidsinstructies" in acht.

### Kinderen en gebrekkige personen

- Laat om veiligheidsredenen geen verpakkingsdelen (plasticzak, doos, piepschuim, enz.) binnen het bereik van uw kinderen liggen.

#### **WAARSCHUWING!**

Laat kleine kinderen niet met de folie spelen. Er bestaat gevaar voor verstikking!

- Dit product mag niet worden gebruikt door personen (inclusief kinderen) met beperkte fysieke, sensorische of geestelijke vermogens of gebrekkige ervaring en/of kennis, tenzij een voor hun veiligheid verantwoordelijke persoon toezicht houdt of hun vooraf instructies gegeven heeft voor het gebruik van het product.
- Houd toezicht op kinderen om te waarborgen dat ze niet met het apparaat spelen.

## Symbolen in deze bedieningshandleiding

Belangrijke aanwijzingen voor uw veiligheid zijn speciaal gekenmerkt. Neem deze aanwijzingen strikt in acht om ongevallen en schade aan het apparaat te vermijden:

#### **WAARSCHUWING:**

waarschuwt voor gevaren voor uw gezondheid en toont mogelijk letselsrisico's.

#### **OPGELET:**

wijst op mogelijke gevaren voor het apparaat of andere voorwerpen.

#### **OPMERKING:** kenmerkt tips en informatie voor u.

## Speciale veiligheidsinstructies

#### **WAARSCHUWING: VERBRANDINGSGEVAAR!**

Bij het openen van de veiligheidsluiting / de vulopening kan hete stoom ontsnappen. Contact met de stoom kan **verbrandingen** veroorzaken.

#### **WAARSCHUWING: VERBRANDINGSGEVAAR!**

Raak de hete oppervlakken niet aan. Wanneer u het toebehoren wilt vervangen, wacht dan totdat het apparaat is afgekoeld.

#### **OPMERKING:**

Het apparaat is uitgerust met een thermostaat voor de temperatuurbegrenzing, een smeltbeveiliging en een veiligheidsluiting.

- Het apparaat mag tijdens het bedrijf niet worden geopend.
- Tijdens het bedrijf mag het apparaat niet meer dan 45° worden gekanteld, want samen met de stoom zou kokend water vrij kunnen komen.
- Richt de stoomstraal nooit op personen, dieren en elektrische apparaten (bijv. in de bakoven).
- Gebruik het apparaat nooit om elektrische apparaten of installaties te reinigen.
- Dompel het apparaat nooit in water of andere vloeistoffen.
- Trek vóór het bijvullen altijd de apparaatstekker uit de contactdoos.
- Vul nooit te veel water in het apparaat! Overschrijdt nooit de op de meetbeker aangegeven waterhoeveelheid!
- Bewaar het apparaat buiten bereik van kinderen op.
- Voeg geen ontkalkingsmiddelen, oplosmiddelen, alcohol of reinigingsmiddelen toe, deze kunnen het apparaat aantasten of een ongecontroleerde werking veroorzaken.



## Overzicht van de bedieningselementen

- 1 Verwarmingsetel/watertank
- 2 Aansluitmondstuk
- 3 Veiligheidsafsluiting
- 4 Stoomschakelaar
- 5 Handvat
- 6 Aansluitkabel
- 7 Slang
- 8 Maatbeker
- 9 Vlieshulpstuk
- 10 Borstelhulpstuk
- 11 Hoekhulpstuk
- 12 Hulpmondstuk
- 13 Universeel reinigingshulpstuk
- 14 Vensterreinigingshulpstuk

## Ingebruikname

### Bijvullen van de verwarmingsketel vóór gebruik!

#### OPGELET:

- **Vóór het openen van de tankafsluiting dient u de netstekker uit de contactdoos te trekken en door het bedienen van de stoomschakelaar te waarborgen dat het apparaat drukloos is.**
- Vóór het losdraaien van de afsluiting (3) dient u:

1. De stekker uit de contactdoos te trekken.
2. Met de stoomschakelaar (4) de druk af te laten.
3. Laat het apparaat, wanneer het nog warm is, nog 5 minuten afkoelen voordat u de afsluiting helemaal verwijderd. De afsluiting omlaag drukken en draaien.

#### WAARSCHUWING:

- **Er bestaat gevaar voor letsel!**
- **Open de veiligheidsafsluiting (3) pas wanneer geen stoom meer uit het mondstuk ontwijkt.**

4. Giet eventueel het resterende water uit de ketel (1). Vul de maatbeker (8) en giet het water in de ketel. Gebruik eventueel een trechter voor het vullen. Schroef de veiligheidsafsluiting (3) weer vast.

### Aanbrengen van de verschillende hulpstukken

#### Borstel- (10) en hoekhulpstuk (11)

Beide hulpstukken kunnen op het hulpmondstuk (12) aan de zeskant worden aangebracht.

#### Hulpmondstuk, slang, reinigings- en vlieshulpstuk

1. Bekijk vóór het aanbrengen van de toebehoren de openingen aan het aansluitmondstuk. De tappen van het toebehoren moeten op de opening van het aansluitmondstuk gericht zijn. Schuif het toebehoren tot aan de aanslag op het apparaat.
2. Draai het toebehoren ca. 90° met de klok mee. Het hulpstuk blijft in deze positie vergrendeld.
3. Het mondstuk kan aan de slang of direct aan het apparaat worden gemonteerd.
4. De slang (7) moet aan het verbindingsmondstuk (2) worden aangebracht. U kunt het hulpmondstuk en het universele

reinigingshulpstuk (13) aan het slangeinde monteren. Gebruik het universele reinigingshulpstuk in combinatie met het vlieshulpstuk (9) of het vensterreinigingshulpstuk (14). Gebruik het vlies voor de reiniging van kwetsbare oppervlakken, zoals bijv. banken en stoelen.

5. Het vensterreinigingshulpstuk (14) wordt onder het reinigingshulpstuk (13) gehaakt.

#### Hulpstukken

- |                                |  |
|--------------------------------|--|
| Hulpmondstuk:                  | voor de reiniging van bijv. voegen, badranden enz.               |
| Borstelhulpstuk:               | voor moeilijk toegankelijke bereiken.                            |
| Hoekhulpstuk:                  | voor moeilijk toegankelijke bereiken bijv. verwarmingselementen. |
| Vlieshulpstuk:                 | zacht vlieshulpstuk voor kwetsbare oppervlakken.                 |
| Vensterreinigingshulpstuk:     | voor het reinigen van vensters, douche-wanden.                   |
| Universeel reinigingshulpstuk: | voor grotere oppervlakken zoals ruiten of tegels.                |


## Inschakelen van het apparaat

- Controleer, voordat u de stekker in het stopcontact steekt, of de netspanning die u wilt gebruiken, overeenstemt met die van het apparaat. De gegevens m.b.t. de spanning staan vermeld op het typeplaatje.
- Sluit het apparaat alleen aan op een volgens de voorschriften geïnstalleerd geaard stopcontact, 230V/50Hz.
- Na ongeveer 3 - 4 minuten is de druk in de ketel opgebouwd. Druk de stoomschakelaar (4) in om stoom te produceren.

### Bijvullen van de waterketel tijdens het bedrijf

Wanneer zich geen water meer in de ketel bevindt, wordt bij het indrukken van de stoomschakelaar (4) geen stoom meer geproduceerd. Vul de waterketel als volgt bij.

1. **Trek de stekker uit de contactdoos!**
2. **Wacht ongeveer 5 minuten en laat door het indrukken van de stoomschakelaar de resterende druk ontwijken!**

3.  **WAARSCHUWING:**  
**Draai de veiligheidsafsluiting (3) langzaam open en wacht enkele seconden totdat de overdruk ontweken is.**

4. Vul met behulp van de trechter vers water uit de maatbeker (8) in de ketel! **Vul nooit te veel water in het apparaat!** Overschrijd **nooit** de op de maatbeker aangegeven waterhoeveelheid! Let op waterspatters die eventueel uit de tank kunnen spatten. Vul na het openen van de veiligheidsafsluiting het water langzaam door de trechter bij om te vermijden dat waterspatters ontstaan.
5. Schroef de veiligheidsafsluiting weer vast.
6. Steek de stekker weer in de contactdoos.

## Reiniging en onderhoud



### WAARSCHUWING:

Reinigings- en onderhoudswerkzaamheden mogen alléén worden uitgevoerd wanneer de stroomtoevoer onderbroken is.

NEDERLANDS

- Voordat het apparaat wordt opgeborgen of gereinigd, moet het volledig zijn afgekoeld.
- Reinig het apparaat en de hulpstukken alléén met een enigszins vochtige doek.
- Gebruik voor de reiniging geen agressieve reinigings- en oplosmiddelen.
- Verwijder een keer per maand de kalkresten uit de verwarmingsketel om een langere levensduur te waarborgen. Gebruik hiervoor geen azijn of andere ontkalkingsmiddelen.

## Technische gegevens

Model:..... DR 2930  
Spanningstoever: .....230 V, 50 Hz  
Opgenomen vermogen: ..... 1000 W  
Beschermingsklasse: ..... I  
Bedrijfsdruk: ..... 3,5 bar  
Tankinhoud: .....220 ml  
Nettogewicht: .....2,0 kg

Dit apparaat is gekeurd conform de op dit moment van toepassing zijnde CE-richtlijnen zoals bijvoorbeeld elektromagnetische compatibiliteit en laagspanningsvoorschriften en is geconstrueerd volgens de nieuwste veiligheidstechnische voorschriften.

Technische wijzigingen voorbehouden!



## Betekenis van het symbool 'vuilnisemmer'

Bescherm ons milieu, elektrische apparaten horen niet in het huisafval.

Maak voor het afvoeren van elektrische apparaten gebruik van de voorgeschreven verzamelpunten en geef daar de elektrische apparaten af die u niet meer gebruikt.

Daardoor helpt u de potentiële effecten te voorkomen die een verkeerde afvoer op het milieu en de menselijke gezondheid kunnen hebben.

Op deze wijze levert u uw bijdrage aan het hergebruik, de recycling en andere verwerkingsvormen voor oude elektronische en elektrische apparaten.

Voor informatie over verzamelpunten voor uw apparaten kunt u contact opnemen met uw gemeente of gemeenteadministratie.

## Conseils généraux de sécurité

Lisez attentivement ce mode d'emploi avant de mettre l'appareil en marche pour la première fois. Conservez le mode d'emploi ainsi que le bon de garantie, votre ticket de caisse et si possible, le carton avec l'emballage se trouvant à l'intérieur. Si vous remettez l'appareil à des tiers, veuillez-le remettre avec son mode d'emploi.

- N'utilisez cet appareil que pour un usage privé et pour les tâches auxquelles il est destiné. Cet appareil n'est pas prévu pour une utilisation professionnelle. Ne l'utilisez pas en plein air. Protégez-le de la chaleur, des rayons directs du soleil, de l'humidité (ne le plongez en aucun cas dans l'eau) et des objets tranchants. N'utilisez pas cet appareil avec des mains humides. S'il arrive que de l'humidité ou de l'eau atteignent l'appareil, débranchez aussitôt le câble d'alimentation.
- Arrêtez l'appareil et débranchez toujours le câble d'alimentation de la prise de courant (en tirant sur la fiche et non pas sur le câble) si vous n'utilisez pas l'appareil, si vous installez les accessoires, pour le nettoyage ou en cas de panne.
- Ne laissez **jamais** fonctionner l'appareil sans surveillance. Lorsque vous quittez la pièce, toujours arrêter l'appareil. Débranchez la fiche de la prise.
- Il y a lieu d'inspecter l'appareil et le bloc d'alimentation régulièrement en vue d'éventuels signes d'endommagements. Lorsqu'un endommagement est détecté, l'appareil ne doit plus être utilisé.
- Ne réparez pas l'appareil vous-même. Contactez plutôt un technicien qualifié. Pour éviter toute mise en danger, ne faites remplacer le câble défectueux que par un câble équivalent et que par le fabricant, notre service après-vente ou toute personne de qualification similaire.
- N'utilisez que les accessoires d'origine.
- Respectez les „Conseils de sécurité spécifiques“ ci-dessous.

### Enfants et personnes fragiles

- Par mesure de sécurité vis-à-vis des enfants, ne laissez pas les emballages (sac en plastique, carton, polystyrène) à leur portée.

#### **DANGER!**

Ne pas laisser les jeunes enfants jouer avec le film. Il y a **risque d'étouffement!**

- Le présent appareil n'est pas destiné à être utilisé par des personnes (y compris les enfants) aux facultés mentales, sensorielles ou physiques limitées ou n'ayant pas l'expérience et / ou les connaissances requises, à moins d'être sous la surveillance d'une personne responsable de leur sécurité ou d'avoir reçu par elle des instructions sur le maniement de l'appareil.
- Les enfants doivent être surveillés afin de garantir qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

## Symboles de ce mode d'emploi

Les informations importantes pour votre sécurité sont particulièrement indiquées. Veillez à bien respecter ces indications afin d'éviter tout risque d'accident ou d'endommagement de l'appareil:

#### **DANGER:**

Préviens des risques pour votre santé et des risques éventuels de blessure.

#### **ATTENTION:**

Indique les risques pour l'appareil ou tout autre appareil.

#### **REMARQUE:**

Attire votre attention sur des conseils et informations.

## Conseils de sécurité spécifiques à cet appareil

#### **DANGER: RISQUE DE BRÛLURES!**

Lors de l'ouverture de la fermeture de sécurité / de l'ouverture d'admission, il y a des risques d'échappement de vapeur chaude. Le contact avec la vapeur est susceptible d'entraîner des **brûlures**.

#### **DANGER: RISQUE DE BRÛLURES!**

Ne touchez pas les parties brûlantes de l'appareil. Si vous souhaitez changer d'accessoires, attendez que l'appareil ait refroidi.

#### **REMARQUE:**

Cet appareil est équipé d'un thermostat visant à contrôler la température, d'un fusible et d'un bouchon de sécurité.

- L'appareil ne doit en aucun cas être ouvert pendant le fonctionnement.
- L'appareil ne doit en aucun cas être incliné à plus de 45° pendant le fonctionnement. De la vapeur mais également de l'eau bouillante pourraient en émaner.
- Ne dirigez jamais le jet de vapeur vers une personne, un animal ou un appareil électrique (p. ex. un four).
- N'utilisez jamais cet appareil pour le nettoyage d'appareils ou d'installations électriques.
- Ne plongez jamais l'appareil dans l'eau ou tout autre liquide.
- Débranchez toujours le câble d'alimentation avant de remplir l'appareil.
- Ne remplissez pas l'appareil au-delà de sa capacité! Ne dépassez pas la quantité d'eau indiquée sur le verre mesureur!
- Rangez l'appareil hors de portée des enfants.
- N'utilisez jamais de produit détartrant, de détergent, d'alcool ou autre produit d'entretien. Vous risquez d'endommager l'appareil ou de le rendre dangereux.

## Liste des différents éléments de commande

- 1 Chaudière / réservoir d'eau
- 2 Buse de raccordement
- 3 Bouchon de sécurité
- 4 Bouton vapeur
- 5 Poignée
- 6 Câble de raccordement
- 7 Tube
- 8 Verre mesureur
- 9 Accessoire pour textiles
- 10 Brosse
- 11 Accessoire coude
- 12 Embout
- 13 Accessoire universel de nettoyage
- 14 Accessoire de nettoyage des fenêtres

## Avant la première utilisation

### Remplissage de la chaudière avant utilisation!

#### ATTENTION:

- **Débranchez le câble d'alimentation avant d'ouvrir le réservoir et assurez-vous que l'appareil n'est plus sous pression en enfonçant la touche vapeur.**
- Procédez de la façon suivante avant de dévisser le bouchon (3):

1. Débranchez le câble d'alimentation.
2. Videz la vapeur restant à l'aide du bouton vapeur (4).
3. Si l'appareil est encore chaud, attendez 5 minutes avant de desserrer complètement le bouchon. Enfoncez puis tournez le bouchon.

#### DANGER:

- **Risque de blessure!**
- **N'ouvrez le bouchon de sécurité (3) que lorsque la vapeur ne sort plus des buses.**

4. Jetez l'eau restante de la chaudière (1). Remplissez le verre mesureur (8) puis versez l'eau dans la chaudière. Vous pouvez éventuellement utiliser pour cela un entonnoir. Vissez à nouveau le bouchon de sécurité (3).

### Installation des différents accessoires

#### Brosse (10) et accessoire coude (11)

Ces deux accessoires peuvent être installés sur l'extrémité hexagonale de l'embut (12).

#### Embout, tuyau, accessoire de nettoyage et pour textiles

1. Vérifiez les ouvertures de l'embut de raccordement avant de fixer les accessoires. Les fixations latérales des accessoires doivent être dirigés vers les ouvertures de l'embut de raccordement. Introduisez l'accessoire dans l'embut jusqu'au clic.
2. Tournez l'accessoire d'environ 90° dans le sens des aiguilles d'une montre. L'accessoire est alors ainsi bloqué.
3. Vous pouvez utiliser l'embut sur le tuyau ou directement sur l'appareil.
4. Le tuyau (7) doit être fixé sur l'embut de raccordement (2).

Vous pouvez monter l'embut et l'accessoire universel de nettoyage (13) sur l'extrémité du tuyau. Utilisez l'accessoire universel de nettoyage soit en combinaison avec l'accessoire pour textiles (9) ou l'accessoire de nettoyage des fenêtres (14). L'accessoire pour textiles n'est prévu que pour le nettoyage de surfaces délicates, comme par ex. de canapés et fauteuils.

5. L'accessoire de nettoyage des fenêtres (14) se fixe sous l'accessoire de nettoyage (13).

#### Accessoires:

Embut:	pour le nettoyage par ex. de joints et bords de baignoires
Brosse:	pour des endroits d'accès difficile
Embut coude:	pour des endroits d'accès difficile, par ex. de radiateurs
Accessoire pour textiles:	accessoire d'entretien pour surfaces délicates
Accessoire de nettoyage des fenêtres:	pour nettoyer les fenêtres, portes de douche.
Accessoire universel de nettoyage:	pour les grosses surfaces, par ex. des baies vitrées ou carrelages.


## Mise en marche de l'appareil

- Avant de brancher l'appareil, vérifiez que la tension du réseau que vous voulez utiliser convient à l'appareil. Les informations à cet égard figurent sur la plaque signalétique.
- Branchez l'appareil uniquement dans une prise de courant de 230 V, 50Hz en bon état.
- La chaudière est sous pression après environ 3-4 minutes. Pour utiliser la vapeur, il suffit d'enfoncer le bouton vapeur (4).

### Remplissage de la cuve à eau pendant le fonctionnement

Lorsqu'il n'y a plus d'eau dans la cuve, le fait d'enfoncer le bouton vapeur (4) ne libère plus de vapeur. Le remplissage d'eau doit alors s'effectuer de la façon suivante:

1. **Débranchez le câble d'alimentation!**
2. **Attendez env. 5 minutes et laissez sortir la pression restante en appuyant sur le bouton de vapeur!**

3.  **DANGER:**  
**Desserrez doucement le bouchon de sécurité (3) et attendez quelques secondes que l'excès de pression ait disparu avant de dévisser complètement le bouchon.**

4. Versez de l'eau dans la cuve à l'aide du verre mesureur (8) et de l'entonnoir. **Ne remplissez pas l'appareil au-delà de sa capacité! Ne dépassez pas la quantité d'eau indiquée sur le verre mesureur!** Veillez à ne pas produire d'éclaboussure d'eau qui pourrait émaner du réservoir. Pour éviter les éclaboussures, il est conseillé, après ouverture du bouchon, de verser l'eau doucement à l'aide de l'entonnoir.
5. Vissez à nouveau le bouchon de sécurité.
6. Branchez à nouveau le câble d'alimentation.

## Nettoyage et entretien

### DANGER:

Les opérations de nettoyage et d'entretien ne doivent avoir lieu que lorsque l'appareil est débranché.

- L'appareil doit être complètement refroidi avant d'être rangé ou nettoyé.
- Ne nettoyez l'appareil et ses accessoires qu'avec un torchon légèrement humide.
- N'utilisez en aucun cas de produit d'entretien ou détergent.
- Pour la garantie d'un bon fonctionnement durable de votre appareil, rincez une fois par mois la chaudière pour éliminer les dépôts calcaires. N'utilisez en aucun cas de vinaigre ou de produit anticalcaire.

## Données techniques

Modèle:..... DR 2930  
Alimentation: .....230 V, 50 Hz  
Consommation:..... 1000 W  
Classe de protection: ..... I  
Pression de service:..... 3,5 bars  
Capacité réservoir:.....220 ml  
Poids net: .....2,0 kg

Cet appareil a été contrôlé d'après toutes les directives européennes actuelles applicables, comme par exemple concernant la compatibilité électromagnétique et la basse tension. Cet appareil a été fabriqué en respect des réglementations techniques de sécurité les plus récentes.

Sous réserve de modifications techniques.



### Signification du symbole „Elimination“

Protégez votre environnement, ne jetez pas vos appareils électriques avec les ordures ménagères.

Utilisez, pour l'élimination de vos appareils électriques, les bornes de collecte prévues à cet effet où vous pouvez vous débarrasser des appareils que vous n'utilisez plus.

Vous contribuez ainsi à éviter les impacts potentiels dans l'environnement et sur la santé de chacun, causés par une mauvaise élimination de ces déchets.

Vous contribuez aussi au recyclage sous toutes ses formes des appareils électriques et électroniques usagés.

Vous trouverez toutes les informations sur les bornes d'élimination des appareils auprès de votre commune ou de l'administration de votre communauté.

## Indicaciones generales de seguridad

Antes de la puesta en servicio de este aparato lea detenidamente el manual de instrucciones y guarde éste bien incluido la garantía, el recibo de pago y si es posible también el cartón de embalaje con el embalaje interior. En caso de dejar el aparato a terceros, también entregue el manual de instrucciones.

- Solamente utilice el aparato para el uso privado y para el fin previsto. Este aparato no está destinado para el uso profesional. No lo utilice al aire libre. No lo exponga al calor, a la entrada directa de rayos de sol, a la humedad (en ningún caso sumerja el aparato en agua) y a los cantos agudos. No utilice el aparato con las manos húmedas. En caso de que el aparato esté húmedo o mojado retire de momento la clavija de la caja de enchufe.
- Desconecte el aparato y siempre retire la clavija de la caja de enchufe (por favor tire de la clavija y no del cable), cuando no quiera utilizar el aparato, montar piezas o en caso de limpieza o defectos.
- **No** utilice el aparato sin vigilancia. En caso de salir de la habitación, desconecte siempre el aparato. Retire la clavija de la caja de enchufe.
- El aparato y el cable de alimentación de red se deben controlar regularmente para garantizar que no estén dañados. En caso de que se comprobara un daño, no se podrá seguir utilizando el aparato.
- No repare el aparato por su cuenta, sino vaya a un establecimiento autorizado. Para evitar peligros, deje sustituir un cable defecto por uno de la misma calidad solamente por el fabricante, nuestro servicio al cliente o una similar persona cualificada.
- Solamente utilice accesorios originales.
- Por favor tenga atención a las "Indicaciones especiales de seguridad..." indicadas a continuación.

### Niños y personas débiles

- Para la seguridad de sus niños no deje material de embalaje (Bolsas de plástico, cartón, poliestireno etc.) a su alcance.

#### **AVISO!**

No deje jugar a los niños con la lámina. **¡Existe peligro de asfixia!**

- Este equipo no está destinado al uso por personas (niños incluidos) que tengan capacidades físicas, sensoricas o mentales limitadas o una falta de experiencia y/o conocimientos. Sólo pueden utilizar el equipo si una persona responsable por su seguridad se les vigile o se les instruye sobre el uso.
- Los infantiles deberían ser vigilados, para asegurar que no jueguen con el aparato.

## Símbolos en este manual de instrucciones

Advertencias importantes para su seguridad están señaladas en especial. Siga estas advertencias incondicionalmente, para evitar accidentes y daños en el aparato:

#### **AVISO:**

Advierte ante los peligros para su salud y demuestra posibles riesgos de herida.

#### **ATENCIÓN:**

Indica los posibles riesgos para el aparato u otros objetos.

#### **INDICACIÓN:**

Pone en relieve consejos e informaciones para usted.

## Indicaciones especiales de seguridad

#### **AVISO: ¡PELIGRO DE ESCALDARSE!**

BAI abrir el cierre de seguridad / la abertura de llenado puede escapar vapor caliente. El contacto con el vapor puede producir **escaldaduras**.

#### **AVISO: ¡PELIGRO DE QUEMADURAS!**

No entre en contacto con las superficies calientes. Si quiere cambiar el accesorio, espere hasta que se haya enfriado el aparato.

#### **INDICACIÓN:**

El aparato está equipado con un termostato para la limitación de la temperatura, un fusible y un cierre de seguridad.

- El aparato no se debe abrir durante su funcionamiento.
- Durante el funcionamiento no se debe volcar el aparato más de 45° por poderse derramar el vapor junto con agua hervida.
- Nunca dirija el chorro de agua a personas, animales o aparatos eléctricos (p.ej. en el interior del horno).
- El aparato no se debe utilizar para la limpieza de aparatos eléctricos o instalaciones.
- Nunca sumerja el aparato en agua u otros líquidos.
- Al rellenar el aparato siempre retire la clavija de la caja de enchufe.
- ¡No sobrellene el aparato! ¡Nunca sobrepase la cantidad de agua indicada en la copa graduada!
- Debe guardar el aparato de forma inaccesible para niños.
- No debe agregar descalcificadores, disolventes, alcohol o detergentes, ya que podría estropear el aparato o hacerlo peligroso.

## Vista general de los elementos de mando

- 1 Caldera/depósito de agua
- 2 Tobera de conexión
- 3 Cierre de seguridad
- 4 Interruptor de vapor
- 5 Empuñadura
- 6 Cable de conexión
- 7 Tubo flexible
- 8 Copa graduada
- 9 Pieza sobrepuesta de vellón
- 10 Pieza sobrepuesta de cepillo
- 11 Pieza sobrepuesta de ángulo
- 12 Pieza sobrepuesta de tobera
- 13 Pieza sobrepuesta para limpieza universal
- 14 Pieza sobrepuesta para limpieza de ventanas

## Puesta en servicio

¡Antes de la puesta en servicio llene la caldera de calefacción!

### ATENCIÓN:

- Antes de abrir la tapa del depósito tiene que retirar la clavija de la caja de enchufe y asegurarse activando el interruptor de vapor que el aparato está sin presión.
- Antes de destornillar el cierre (3) debe proceder de siguiente manera:

1. Retire la clavija de la caja de enchufe.
2. Dé salida al vapor con ayuda del interruptor de vapor (4).
3. En caso de que el aparato todavía estuviese caliente, espere 5 minutos antes de apartar por completo el cierre. Presione el cierre hacia abajo y gírelo.

### AVISO:

- ¡Existe peligro de dañarse!
  - Abra el cierre de seguridad (3) primero, si se ha asegurado que ya no sale más vapor de las toberas.
4. En caso de que sea necesario vierta el agua restante de la caldera (1). Llene por favor el vaso-medida (8) y eche el agua en la caldera. Dado el caso haga uso de un embudo. Ahora atornille de nuevo el cierre de seguridad (3).

## Montaje de cada pieza de accesorio

### Pieza sobrepuesta de cepillo (10) y de ángulo (11)

Ambas piezas sobrepuestas se pueden montar en el hexagonal de la pieza sobrepuesta de tobera (12).

### Pieza sobrepuesta de tobera, manguera, pieza sobrepuesta para la limpieza y de vellón

1. Observe, antes de colocar las piezas auxiliares, las aberturas en la tobera de conexión. Los pivotes en la pieza auxiliar tienen que alinearse con las aberturas de la tobera de conexión. Empuje hasta el tope la pieza auxiliar sobre el aparato.
2. Gire la pieza auxiliar por aprox. 90° en el sentido de las agujas de reloj. El accesorio se quedará en esta posición bloqueado.

3. La pieza sobrepuesta de tobera se puede usar con la manguera o directamente en el aparato.
4. La manguera (7) se debe conectar con la tobera de conexión (2). La pieza sobrepuesta de tobera y la pieza sobrepuesta para la limpieza universal (13) se puede montar en el extremo de la manguera. Utilice la pieza sobrepuesta de limpieza en conjunto con la pieza sobrepuesta de vellón (9) o con la pieza sobrepuesta para la limpieza de ventanas (14). El vellón está destinado a la limpieza de superficies muy delicadas, como p.ej. sofás y sillones.
5. La pieza sobrepuesta para la limpieza de ventanas (14) se engancha debajo de la pieza sobrepuesta para la limpieza (13).

### Piezas sobrepuestas:

Pieza sobrepuesta de tobera:	Para la limpieza de p.ej. juntas, los bordes de la bañera etc.
Pieza sobrepuesta de cepillo:	Para sitios difícil de alcanzar.
Pieza sobrepuesta de ángulo:	Para sitios difícil de alcanzar, p.ej. calefacciones.
Pieza sobrepuesta de vellón:	Pieza sobrepuesta de vellón para el trato con cuidado de superficies delicadas.
Pieza sobrepuesta para la limpieza de ventanas:	Para la limpieza de ventanas, paredes de duchas.
Pieza sobrepuesta para la limpieza universal:	Para superficies más grandes, como ventanas de cristal o suelos de azulejo.

## Conexión del aparato

- Antes de colocar la clavija en la caja de enchufe verifique que la tensión de red que desea utilizar coincide con el aparato. Las indicaciones para ello las encontrará en la placa de características.
- Conecte el aparato solamente a una caja de enchufe con contacto de protección, 230V/50 Hz, instalada reglamentariamente.
- Después de aprox. 3 a 4 minutos se empieza a producir presión en la caldera. Para la producción de vapor debe presionar el interruptor de vapor (4).

### Re lleno de la caldera de agua durante el funcionamiento del aparato

Si ya no hay más agua en la caldera, no saldrá más vapor al presionar el interruptor de vapor (4). El relleno de agua se debe realizar como indicado a continuación:

1. ¡Retire la clavija de la caja de enchufe!
2. ¡Espere unos 5 minutos y deje salir el vapor restante con el interruptor de vapor!

### AVISO:

Abra el cierre de seguridad (3) lentamente y espere unos segundos hasta abrirlo por completo para que la sobrepresión se pueda escapar.

4. Llene la caldera por el embudo con agua fresca que se vierte con ayuda de la copa graduada (8). **¡No sobrellene la caldera!** ¡No sobrepase la cantidad de agua indicada en la copa graduada! Tenga atención con los chorros de agua que podrían salir del recipiente. Para evitar un salpiqueo del agua, después de abrir el cierre de seguridad, se debería llenar de forma lenta el embudo con agua.
5. Atornille de nuevo el cierre de seguridad.
6. Conecte de nuevo la clavija de red en la caja de enchufe.



### Significado del símbolo „Cubo de basura“

Proteja nuestro medio ambiente, aparatos eléctricos no forman parte de la basura doméstica.

Haga uso de los centros de recogida previstos para la eliminación de aparatos eléctricos y entregue allí sus aparatos eléctricos que no vaya a utilizar más.

Ayudará en evitar las potenciales consecuencias, a causa de una errónea eliminación de desechos, para el medio ambiente y la salud humana.

Con ello, contribuirá a la recuperación, al reciclado y a otras formas de reutilización de los aparatos viejos eléctricos y electrónicos.

La información cómo se debe eliminar los aparatos, se obtiene en su ayuntamiento o su administración municipal.

### Limpeza y mantenimiento



#### AVISO:

Trabajos de limpieza y de mantenimiento solamente se deben hacer si la clavija está retirada de la caja de enchufe.

- Antes de guardar o limpiar el aparato, éste debe estar enfriado por completo.
- Limpie el aparato y los accesorios solamente con un paño humedecido.
- Para la limpieza no utilice detergentes o disolventes fuertes.
- Para garantizar un funcionamiento largo y bueno, se deben retirar una vez al mes los residuos de cal en la caldera de calefacción. Para ello se ruega no utilizar vinagre u otros descalcificadores.

### Datos técnicos

Modelo:..... DR 2930  
 Suministro de tensión:.....230 V, 50 Hz  
 Consumo de energía: ..... 1000 W  
 Clase de protección: ..... I  
 Presión de servicio:..... 3,5 bares  
 Contenido de depósito:.....220 ml  
 Peso neto: .....2,0 kg

Este aparato se ha examinado según las normativas actuales y vigentes de la Comunidad Europea, como p.ej. compatibilidad electromagnética y directiva de baja tensión y se ha construido según las más nuevas especificaciones en razón de la seguridad.

No reservamos el derecho de efectuar modificaciones técnicas.



## Instruções gerais de segurança

Antes de pôr este aparelho a funcionar, leia muito atentamente as instruções de emprego e guarde-as muito bem, juntamente com o talão de garantia, o talão de compra e, tanto quanto possível, a embalagem com os elementos interiores. Se puser o aparelho à disposição de terceiros, entregue-lhes também as Instruções de Utilização.

- Utilize o aparelho exclusivamente para fins privados e para a finalidade para a qual o mesmo foi concebido. Este aparelho não se destina a fins comerciais. Não o utilize ao ar livre. Mantenha-o protegido do calor, de irradiação solar directa, da humidade (não o imergir de forma alguma em quaisquer líquidos) e de arestas aguçadas. Não utilize o aparelho com as mãos molhadas. No caso de o aparelho ficar húmido ou molhado, retire imediatamente a ficha da tomada.
- Sempre que não utilizar o aparelho, ou desejar montar acessórios, ou queira limpá-lo, ou ainda em caso de avarias, deverá desligá-lo e retirar a ficha da tomada (puxe pela ficha e não pelo fio).
- O aparelho **não** deverá funcionar sem vigilância. Se se ausentar do quarto, desligue sempre o aparelho. Retire a ficha da tomada de rede.
- O aparelho e o cabo de ligação à rede têm de ser regularmente examinados quanto a sinais de danificação. Se se verifica um dano, o aparelho não pode ser utilizado.
- Não tente reparar o aparelho, dirija-se a um técnico da especialidade, devidamente autorizado. Para evitar quaisquer perigos, é favor substituir um fio danificado por um fio da mesma qualidade. Tal deverá ser efectuado pelo fabricante, pelos nossos serviços de assistência ou por outra pessoa com as mesmas qualificações.
- Utilize apenas acessórios de origem.
- É favor observar as seguintes „Instruções especiais de segurança“.

### Crianças e pessoas débeis

- Para a segurança dos seus filhos, não deixe partes da embalagem (sacos plásticos, papelão, esferovite, etc.) ao alcance dos mesmos.

#### AVISO!

Não deixe crianças pequenas brincarem com folhas de plástico. **Perigo de asfixia!**

- Este aparelho não foi concebido para ser utilizado por pessoas (inclusiveamente por crianças) com limitações das capacidades físicas, sensoriais ou psíquicas ou sem experiência ou conhecimentos, a não ser que, para a sua segurança, sejam vigiados por uma pessoa responsável ou tenham recebido instruções da mesma, sobre o modo de utilização do aparelho.
- Crianças devem ser vigiadas para evitar que brinquem com o aparelho.

## Símbolos nestas Instruções de uso

Indicações importantes para a sua segurança estão marcadas de forma especial. Preste incondicionalmente atenção a estas indicações, para evitar acidentes e estragos no aparelho:

#### AVISO:

Chama a atenção para perigos existentes para a sua saúde e para possíveis riscos de ferimento.

#### ATENÇÃO:

Chama a atenção para possíveis perigos existentes para o aparelho ou para outros objectos.

#### INDICAÇÃO: Realça sugestões e informações para si.

## Instruções especiais de segurança

#### AVISO: PERIGO DE QUEIMADURAS!

Ao abrir o fecho de segurança / da abertura de enchimento pode sair vapor quente. O contacto com o vapor pode dar origem a **queimaduras**.

#### AVISO: PERIGO DE QUEIMADURAS!

Não toque nas superfícies quentes. Quando desejar substituir os acessórios, espere até o aparelho ter arrefecido.

#### INDICAÇÃO:

A máquina está equipada com um termostato para limitação de temperatura, um fusível e uma tampa de segurança.

- O aparelho não pode ser aberto durante o funcionamento.
- Durante o funcionamento, a máquina não deverá ser inclinada mais de 45°, pois juntamente com o vapor poderá sair água a ferver.
- Não apontar nunca o jacto de vapor para pessoas, animais ou aparelhos eléctricos (p. ex. para dentro do forno do fogão).
- A máquina não pode ser utilizada para limpeza de instalações ou de aparelhos eléctricos.
- Não mergulhar nunca a máquina em água ou em outros líquidos.
- Sempre que se deitar água no depósito, deverá desligar-se sempre a ficha da tomada.
- Não encher o depósito em demasia! Não se deverá ultrapassar nunca a quantidade indicada no copo de medição!
- Guardar a máquina fora do alcance das crianças.
- Não adicionar produtos descalcificantes, nem diluentes, nem álcool, nem detergentes, pois poderão danificar o aparelho ou ter um efeito perigoso.

## Elementos do aparelho

- 1 Caldeira / Tanque de água
- 2 Bocal de ligação
- 3 Tampa de segurança
- 4 Botão do vapor
- 5 Pega
- 6 Cabo
- 7 Tubo flexível
- 8 Copo de medição
- 9 Bico de velo «Vlies»
- 10 Bico para escovas
- 11 Bico angular
- 12 Bico para tubeiras
- 13 Bico para limpeza geral
- 14 Bico para limpeza de janelas

## Primeira utilização

**Encher a caldeira antes de se começar a trabalhar com a máquina!**

### ⚠ ATENÇÃO:

- Antes de se abrir a tampa do depósito, deverá retirar-se a ficha da tomada e, através de accionamento do botão do vapor, certificar-se de que o aparelho não tem qualquer pressão.
- Antes de se desatarraxar a tampa (3), proceder da forma seguinte:

1. Retirar a ficha da tomada.
2. Deixar sair a pressão, accionando o botão do vapor (4).
3. Se o aparelho ainda estiver quente espere 5 minutos antes de retirar completamente a tampa. Carregar esta para baixo e girá-la.

### ⚠ AVISO:

- **Perigo de ferimentos!**
- **A tampa de segurança (3) só poderá ser aberta depois de a pressão ter saído dos bocais.**

4. Se necessário deite fora o resto da água da caldeira (1). Por favor encha o copo graduado (8) e deite a água na caldeira. Utilize se necessário um funil para ajudar. Voltar a atarraxar a tampa de segurança (3).

## Montagem das peças acessórias

### Bico para escovas (10) e bico angular (11)

Ambos os bicos poderão ser colocados sobre o bico para tubeiras (12) na peça exagonal.

### Bico para tubeiras, para tubos flexíveis, para limpeza e de velo „Vlies“

1. Antes de colocar as peças sobresselentes faça atenção à abertura no bocal de ligação. Os espinhos que se encontram na peça sobresselente terão que ser alinhados ao bocal de ligação. Empurre a peça sobresselente até ao fundo no aparelho.
2. Então gire a peça sobresselente em cerca de 90° no sentido dos ponteiros do relógio. A peça acessória ficará bloqueada nesta posição.

3. O bico para tubeiras pode ser utilizado no tubo flexível ou directamente no aparelho.
4. O tubo flexível (7) terá que ser colocado na tubeira de ligação (2). O bico da tubeira e o bico de limpeza geral (13) poderão ser instalados no fim do tubo flexível. Utilize o bico de limpeza geral junto com o bico de velo „Vlies“ (9) ou com o bico para limpeza de janelas (14). O bico de velo „Vlies“ é aconselhado para a limpeza de superfícies delicadas, como por exemplo de sofás e poltronas.
5. O bico para limpeza de janelas (14) é engatado debaixo do bico para limpeza geral (13).

### Bicos:

Bico para tubeiras:	Destinado à limpeza de fendas, bordas de banheiras, etc.
Bico para escovas:	Destinado para zonas de acesso difícil.
Bico angular:	Destinado a zonas de acesso difícil como por exemplo para elementos de aquecimento.
Bico de velo:	O bico de velo limpa com cuidado superfícies delicadas.
Bico para limpar janelas:	Para limpar janelas ou superfícies de separação de chuveiros.
Bico de limpeza geral:	Para superfícies grandes, por exemplo para vidros ou ladrilhos.

## Ligar a máquina

- Antes de se introduzir a ficha na tornada, verificar se a tensão que se vai utilizar corresponde à do aparelho. As respectivas indlações encontram-se na placa identificadora.
- Ligar o aparelho apenas a uma tomada de 230 V, 50 Hz, com protecção de contacto, instalada devidamente.
- Após 3 a 4 minutos, ter-se-á formado pressão suficiente na caldeira. Para que o vapor saia, deverá pressionar-se o respectivo botão (4).

## Deitar água na caldeira durante o funcionamento da máquina

Logo que se acabe a água da caldeira, deixará de sair vapor do aparelho. Proceder da forma seguinte para se deitar água na máquina:

1. **Retirar a ficha da tomada!**
2. **Espere ainda 5 minutos para deixar escapar o resto da pressão por meio do interruptor de vapor!**

3.

### ⚠ AVISO:

**Desatarraxar lentamente a tampa de segurança (3) e, antes de se abrir esta completamente, esperar alguns segundos até a pressão excedente sair.**

4. Deitar água do copo de medição (8) na caldeira, utilizando o funil. **Não deitar água em demasia! Não** ultrapassar a quantidade indicada no copo de medição! Tomar cuidado com salpicos de água que possam sair do recipiente. Para se evitar que a água salpique, e após se ter desatarraxado a tampa de segurança, deverá deitar-se a água lentamente para dentro do funil.

5. Tornar a atarraxar a tampa de segurança.
6. Voltar a introduzir a ficha na tomada.

## Limpeza e manutenção

### AVISO:

Só após se ter retirado a ficha da tomada, se poderá proceder a trabalhos de limpeza e manutenção.

- Antes de se guardar ou de se limpar a máquina, deverá esperar-se que a mesma tenha arrefecido completamente.
- Limpar o aparelho e os acessórios apenas com um pano húmido.
- Não utilizar detergentes fortes nem diluentes.
- Para um bom funcionamento do aparelho, deverão retirar-se os resíduos de calcário da caldeira uma vez por mês. Não usar vinagre, nem outros produtos para descalcificação.

## Características técnicas

Modelo:..... DR 2930  
Alimentação da corrente:.....230 V, 50 Hz  
Consumo de energia:..... 1000 W  
Categoria de protecção:..... I  
Pressão de funcionamento:..... 3,5 bar  
Capacidade do depósito:.....220 ml  
Peso líquido: .....2,0 kg

Este aparelho foi controlado nos termos das actuais directivas da CEE aplicáveis, tais como inocuidade electromagnética e directiva sobre baixa tensão, e fabricado de acordo com as mais novas prescrições da segurança técnica.

Reserva-se o direito de alterações!



### Significado do símbolo „contentor do lixo“

Poupe o nosso meio ambiente, não deite aparelhos eléctricos para o lixo doméstico.

Dirija-se ao locais destinados à recolha especial de aparelhos eléctricos e entregue aí os aparelhos que não pretende continuar a utilizar.

Desta forma, contribuirá para ajudar a evitar os potenciais efeitos perniciosos que um falso depósito de objectos usados terão, tanto no que diz respeito ao ambiente, como à saúde humana.

Dará igualmente a sua contribuição para o reaproveitamento de materiais, para a reciclagem e outras formas de aproveitamento de aparelhos eléctricos e electrónicos usados.

Receberá, nas autarquias e juntas de freguesia, informações sobre os locais onde poderá entregar tais aparelhos.

## Norme di sicurezza generali

Prima di mettere in funzione questo apparecchio, leggere molto attentamente le istruzioni per l'uso e conservarle con cura unitamente al certificato di garanzia, allo scontrino e, se possibile, alla scatola di cartone con la confezione interna. Se passate l'apparecchio a terzi, consegnate anche le istruzioni per l'uso.

- Utilizzare l'apparecchio esclusivamente per scopi privati e conformemente al tipo di applicazione previsto. Questo prodotto non è stato concepito ai fini di un impiego in ambito industriale. Non utilizzarlo all'aperto. Proteggerlo dal calore, nonché dall'esposizione diretta ai raggi solari e dall'umidità (non immergerlo mai in sostanze liquide) e tenerlo a distanza da oggetti con spigoli affilati. Non utilizzare l'apparecchio con le mani umide. Nel caso in cui si bagni o si inumidisca l'apparecchio, staccare immediatamente la spina.
- Disattivare l'apparecchio e staccare sempre la spina dalla relativa presa (prendendo in mano la spina, non tirando il cavo) allorché non si utilizza l'apparecchio, quando si applicano degli accessori oppure nel caso in cui lo si debba pulire o si siano manifestate anomalie.
- **Non** mettere in funzione l'apparecchio senza sorveglianza. Spegnerlo sempre l'apparecchio, se si desidera uscire dalla stanza. Estrarre la spina dalla presa.
- Controllare regolarmente che l'apparecchio e il cavo non presentino tracce di danneggiamento. In tal caso l'apparecchio non deve più essere utilizzato.
- Non tentare di riparare l'apparecchio, bensì rivolgersi a un tecnico autorizzato. Al fine di evitare l'insorgere di situazioni di pericolo, si raccomanda di contattare il costruttore, il nostro servizio di assistenza tecnica o un tecnico ugualmente qualificato per la sostituzione del cavo di alimentazione difettoso con un cavo equivalente.
- Utilizzare esclusivamente accessori originali.
- Rispettare le seguenti "Speciali norme di sicurezza".

### Bambini e persone fragili

- Per sicurezza tenere l'imballaggio (sacchetto di plastica, scatola, polistirolo, ecc.) fuori dalla portata dei bambini.

#### **AVVISO!**

Non lasciar giocare i bambini piccoli con la pellicola.  
**Pericolo di soffocamento!**

- Quest'apparecchio non è destinato all'uso da parte di persone (compresi i bambini) con capacità fisiche, psichiche, sensorie o intellettive limitate, o da persone sprovviste della necessaria esperienza e conoscenza, ad eccezione del fatto che ciò avvenga sotto la sorveglianza di una persona responsabile ed addetta alla loro sicurezza, o che ricevano da questa persona istruzioni su come debba essere utilizzato l'apparecchio.
- Evitare che i bambini giochino con l'apparecchio.

### Simboli per questo manuale di istruzioni per l'uso

Le indicazioni importanti per la propria sicurezza sono indicati appropriatamente. Osservare assolutamente queste indicazioni, per evitare incidenti e danni all'apparecchio:

#### **AVVISO:**

Previene i rischi della propria salute ed indica possibili rischi di ferite.

#### **ATTENZIONE:**

Indica possibili pericoli per l'apparecchio o altri oggetti.

#### **NOTA:** Mette in risalto consigli ed informazioni.

## Avvertenze speciali per la sicurezza

#### **AVVISO: PERICOLO DI SCOTTATURE!**

Quando si apre la chiusura di sicurezza / l'apertura di riempimento può fuoriuscire vapore bollente. Il contatto con il vapore può provocare ustioni.

#### **AVVISO: PERICOLO DI USTIONE!**

Non toccare le superfici scottanti. Per cambiare accessori, aspettare che l'apparecchio sia completamente raffreddato.

#### **NOTA:**

L'apparecchio è dotato di un termostato per limitare la temperatura, una valvola fusibile e una chiusura di sicurezza.

- L'apparecchio non deve mai essere aperto mentre è in funzione.
- Quando è in funzione, l'apparecchio non deve mai essere inclinato oltre 45°, insieme alla fuoriuscita di vapore potrebbe rovesciarsi acqua bollente.
- Non rivolgere mai l'effusore su persone, animali e apparecchi elettrici (p.e. nei tubi del forno).
- Non si può usare l'apparecchio per la pulizia di oggetti elettrici o installazioni.
- Non immergere mai l'apparecchio in acqua o altri liquidi.
- Quando lo si riempie d'acqua staccare sempre la spina.
- Non riempire oltre i limiti! Non superare mai la quantità di acqua indicata sul misurino!
- Tenere l'apparecchio fuori della portata dei bambini.
- Non aggiungere anticalcarei, solventi, alcool o detersivi: possono danneggiare l'apparecchio o causare pericoli.

## Elenco degli elementi di comando

- 1 Caldaia / Serbatoio dell'acqua
- 2 Ugello di collegamento
- 3 Chiusura di sicurezza
- 4 Interruttore vapore
- 5 Impugnatura
- 6 Cavo di collegamento
- 7 Flessibile
- 8 Misurino
- 9 Spazzola per tessuti o panno
- 10 Spazzole
- 11 Ugello angolare
- 12 Ugello
- 13 Accessorio per pulizia universale
- 14 Tergivetri

## Messa in funzione

### Riempire la caldaia prima dell'uso!

#### **ATTENZIONE:**

- **Prima di aprire la caldaia, staccare la spina e, azionando l'interruttore vapore, accertarsi che non ci sia pressione nell'apparecchio.**
- Prima di svitare il tappo di chiusura (3) procedere come qui di seguito indicato:

1. Staccare la spina.
2. Lasciar fuoriuscire la pressione con l'interruttore vapore (4).
3. Se l'apparecchio dovesse essere ancora caldo, aspettare 5 minuti prima di togliere completamente la chiusura. Premere la chiusura all'inghiù e girare.

#### **AVVISO:**

- **Pericolo di lesioni!**
  - **Aprire il tappo di sicurezza (3) solo quando dagli ugelli non fuoriesce più vapore.**
4. Versare l'acqua che eventualmente si trova ancora nella caldaia (1). Versare un misurino pieno (8) nella caldaia. Eventualmente usare un imbuto. Riavvitare il tappo per la chiusura (3).

### Applicare singoli accessori

#### Accessori per spazzole (10) ed ugello angolare (11)

Entrambi gli accessori possono essere applicati sull'ugello (12) all'esagono.

#### Effusore, flessibile, spazzola per pulizie e per panno tessuti

1. Prima di montare gli accessori, osservare le aperture agli ugelli di connessione. Le fissazioni laterali degli accessori devono essere situati in direzione degli ugelli di connessione. Inserire l'accessorio e spingerlo fino alla fine.
2. Girare l'accessorio di ca. 90° in direzione del senso orario. L'accessorio rimane bloccato in questa posizione.
3. Si può usare l'effusore sul flessibile o direttamente sull'apparecchio.
4. Il flessibile (7) deve essere applicato all'ugello di collegamento (2). Si possono montare all'estremità l'ugello e le spazzole per la pulizia universale (13). Utilizzare l'accessorio per spazzole universale insieme alla spazzola per tessuti (9) o con l'accessorio per la pulizia delle finestre (14). Il panno serve alla pulizia di superfici delicate, come per esempio divani e poltrone.
5. Il tergovetro (14) viene agganciato sotto la spazzola per pulizie (13).

#### Accessori:

- Ugello: Per la pulizia di fessure, bordi di vasche, ecc.
- Spazzole: per la pulizia di zone difficili da raggiungere
- Ugello angolare: per zone difficili da raggiungere con i termosifoni.

- Panno: accessorio da cura per superfici delicate.
- Tergivetro: per la pulizia delle finestre e di vetri della doccia.
- Accessorio per pulizia generale: per superfici grandi come vetri o piastrelle.

## Accendere l'apparecchio

- Prima di inserire la spina nella presa, controllare se la tensione di rete voluta corrisponda con quella dell'apparecchio. I dati corrispondenti si trovano sulla targhetta di omologazione.
- Collegare l'apparecchio solo ad una presa con contatto di terra installata regolarmente, 230 V/50 Hz.
- Dopo 3-4 minuti circa nell'apparecchio c'è pressione. Per produrre vapore premere l'interruttore vapore (4).

### Riempire la caldaia mentre l'apparecchio è in funzione

Se non c'è più acqua nella caldaia, azionando il tasto vapore (4) non fuoriesce più vapore. Riempire come qui di seguito descritto:

1. **Staccare la spina!**
2. **Aspettare ca. 5 minuti e lasciare scorrere il resto della pressione con l'interruttore per il vapore!**

#### 3. **AVVISO:**

**Aprire lentamente il tappo di sicurezza (3) e prima di aprire del tutto attendere alcuni secondi finché la sovrappressione è uscita.**

4. Servendosi dell'imbuto versare acqua fresca dal misurino (8) nella caldaia. **Non riempire troppo! Non** versare più acqua di quanto indicato sul misurino! Fare attenzione agli schizzi d'acqua che eventualmente possono fuoriuscire dalla caldaia. Per evitare spruzzi d'acqua, dopo l'apertura del tappo di sicurezza versare acqua lentamente nell'imbuto.
5. Riavvitare il tappo di sicurezza.
6. Reinserire la spina.

## Pulizia e manutenzione

#### **AVVISO:**

I lavori di pulizia e manutenzione possono essere eseguiti solo quando la spina è staccata.

- Prima di essere riposto o pulito l'apparecchio deve essere completamente raffreddato.
- Pulire l'apparecchio e gli accessori con un panno leggermente inumidito.
- Per la pulizia non usare detersivi abrasivi e solventi.
- Per garantire un funzionamento buono e di lunga durata, una volta al mese si devono sciacquare i residui calcarei dalla caldaia. Non usare aceto né altre sostanze anticalcaree.

## Dati tecnici

Modello:..... DR 2930  
Alimentazione rete: .....230 V, 50 Hz  
Consumo di energia:..... 1000 W  
Classe di protezione:..... I  
Pressione d'esercizio: ..... 3,5 bar  
Contenuto del serbatoio: .....220 ml  
Peso netto: .....2,0 kg

Questo apparecchio è stato controllato sulla base di tutte le direttive CE attuali in vigore in questo settore, quali per esempio la normativa in materia di compatibilità elettromagnetica e la direttiva in materia di bassa tensione, ed è stato costruito conformemente alle norme di sicurezza più moderne.

Con riserva di apportare modifiche tecniche.



### Significato del simbolo „Eliminazione“

ITALIANO

Salvaguardare l' ambiente, gli elettrodomestici non vanno eliminati come rifiuti domestici.

Per l' eliminazione degli elettrodomestici, fare uso dei posti di raccolta previsti per questo tipo e porre quegli elettrodomestici che non sono più in uso.

Si contribuisce così ad evitare un effetto potenziale sull' ambiente e sulla salute, dovuto magari ad una eliminazione sbagliata.

Questo significa un contributo personale alla riutilizzazione, al riciclaggio e altre forme di utilizzazione di elettrodomestici ed apparecchi elettronici usati.

Si possono trovare le corrispondenti informazioni sugli appositi luoghi di raccolta, nelle amministrazioni dei comuni.

## Generelle sikkerhetsanvisninger

Les nøye gjennom bruksanvisningen før du tar apparatet i bruk. Ta godt vare på bruksanvisningen, garantibeviset, kassalappen og helst også esken med innvendig emballasje. Gis apparatet videre til en tredjeperson, må bruksanvisningen også følge med.

- Apparatet må bare brukes til private formål og de formål det der er beregnet på. Dette apparatet er ikke ment for industriell bruk. Det må ikke benyttes utendørs. Hold det unna varme, direkte solskinn, fuktighet (senk det aldri ned i væsker) og skarpe kanter. Ikke bruk apparatet hvis du er fuktig på hendene. Hvis apparatet har blitt fuktig eller vått, må du trekke ut støpselet med en gang.
- Slå av apparatet og trekk alltid støpselet ut av stikkkontakten (trekk i støpselet, ikke i ledningen) når du ikke bruker apparatet, fest tilbehørsdeler for rengjøring eller ved feil.
- **Ikke** bruk apparatet uten oppsikt. Hvis du forlater rommet, må du alltid slå av apparatet. Trekk støpselet ut av stikkkontakten.
- Du må undersøke apparatet og strømledningen regelmessig for tegn på skader. Hvis du finner en skade, må du ikke bruke apparatet mer.
- Ikke reparer apparatet selv. Oppsøk en autorisert fagmann. Hvis en nettleddning er defekt, må du sørge for at den kun skiftes ut med en lik ledning, for slik å unngå farer. Dette må gjøres av produsenten, vår kundetjeneste eller en lignende kvalifisert person.
- Bruk bare originaltilbehør.
- Legg merke til "Spesielle sikkerhetsanvisninger" nedenfor.

### Barn og skrapelige personer

- La aldri emballasjedeler ligge innenfor barns rekkevidde (plastposer, kartong, styropor, osv.).

#### **ADVARSEL!**

Ikke la små barn leke med plast. **De kan kveles!**

- Dette apparatet er ikke ment for bruk av personer (også barn) med innskrenkede fysiske, sensoriske eller åndelige evner, eller som mangler erfaring og/eller kunnskap, med mindre de er under oppsikt av en person som er ansvarlig for deres sikkerhet, eller får anvisninger fra en slik person om hvordan apparatet skal brukes.
- Barn må holdes under oppsikt for å sørge for at de ikke leker med apparatet.

### Symboler i denne bruksanvisningen


Informasjon som er viktig for din sikkerhet er merket spesielt. Følg alltid denne informasjonen for å unngå ulykker og skader på apparatet:

#### **ADVARSEL:**

Advarer mot helsefarer og viser mulig skaderisiko.

#### **OBS:**

Viser til mulige farer for apparatet eller andre gjenstander.

 **TIPS:** Utveier tips og informasjon for deg.

## Spesielle sikkerhetsanvisninger for dette apparatet

#### **ADVARSEL: FARE FOR SKOLDING!**

Når du åpner sikkerhetslåsen / påfyllingsåpningen, kan det sive ut varm damp. Berøring av dampen kan føre til skolding.

#### **ADVARSEL: FARE FOR FORBRENNING!**

Ikke ta på de varme overflatene. Hvis du ønsker å skifte tilbehør, må du vente til apparatet er avkjølt.

#### **TIPS:**

Apparatet er utstyrt med en termostat for temperaturbegrensing, en smeltesikring og en sikkerhetslås.

- Apparatet må ikke åpnes mens det er i bruk.
- Mens apparatet er i bruk, må det ikke tippes mer enn 45° . Det kan tømmes ut kokende vann sammen med dampen.
- Rett aldri dampstrålen mot personer, dyr eller elektriske apparater (f.eks. inn i røret på en bakerovn).
- Apparatet må ikke brukes til rengjøring av elektriske apparater eller installasjoner.
- Senk aldri apparatet ned i vann eller andre væsker.
- Ta alltid støpselet ut av stikkkontakten ved etterfylling.
- Ikke overfyll apparatet! Ikke overskrid vannmengden som er angitt på målebegeret!
- Oppbevar apparatet utilgjengelig for barn.
- Ikke tilsett avkalkingsmidler, løsemidler, alkohol eller rengjøringsmidler. Det kan skade apparatet eller forårsake at det virker på en farlig måte.

## Oversikt over betjeningselementene

- 1 Varmtvannsbeholder/vanntank
- 2 Tilkoblingsdysse
- 3 Sikkerhetslås
- 4 Dampbryter
- 5 Håndtak
- 6 Ledning
- 7 Slange
- 8 Målebeger
- 9 Fleecedel
- 10 Børstedel
- 11 Vinkeldel
- 12 Munnstykke
- 13 Universal rengjøringsdel
- 14 Vindusvaskedel

## Ta i bruk apparatet

### Fyll opp varmekjelen før bruk!

#### **OBS:**

- Før du åpner tanklåsen, må støpselet være trukket ut av stikkkontakten. Forsikre deg også om at det ikke er trykk på apparatet ved å trykke på dampbryteren.
- Gjør som følger før du skrur av låsen (3):

1. Trekk støpselet ut av stikkkontakten.
2. Slipp ut trykket med dampbryteren (4).

3. Hvis apparatet fremdeles skulle være varmt, må du vente i 5 minutter før du fjerner låsen helt. Trykk låsen ned og vri den rundt.



#### ADVARSEL:

- **Skaderisiko!**
- **Ikke åpne sikkerhetslåsen (3) før det har sluttet å komme ut damp fra dysene.**

4. Tøm ut eventuelt restvann fra tanken (1). Fyll opp målebegeret (8) og hell vannet i tanken, eventuelt ved hjelp av en trakt. Skru fast sikkerhetslåsen (3) igjen.

#### Feste de enkelte tilbehørsdelene

##### Børste- (10) og vinkedel (11)

Begge delene kan festes på sekskanten på munnstykket (12).

##### Munnstykke, slange, rengjørings- og fleecedel

1. Legg merke til åpningene på tilkoblingsmunnstykket før du fester tilbehørsdelene. Tappene på tilbehørsdelen må være justert i forhold til åpningene på tilkoblingsmunnstykket. Skyv tilbehørsdelen inn på apparatet til den ikke går lenger.
2. Vri tilbehørsdelen ca. 90° med klokken. Tilbehørsdelen blir da stående blokkert i denne posisjonen.
3. Munnstykket kan brukes på slangen eller rett på apparatet.
4. Slangen (7) må festes på tilkoblingsmunnstykket (2). Munnstykket og den universelle rengjøringsdelen (13) kan monteres på slangeenden. Den universelle rengjøringsdelen brukes i kombinasjon med enten fleecedelen (9) eller med vindusvaskedelen (14). Fleecen er beregnet på rengjøring av ømfintlige overflater, som f.eks. sofaer og lenestoler.
5. Vindusvaskedelen (14) hektes på under rengjøringsdelen (13).

##### De ulike delene:

Munnstykke:	Til rengjøring, f.eks. til fuger, badekarkanter o.l.
Børstedel:	Til områder der det er vanskelig å komme til.
Vinkedel:	Til områder der det er vanskelig å komme til, f.eks. radiatorer.
Fleecedel:	Skånende fleecedel til ømfintlige overflater.
Vindusvaskedel:	Til vasking av vinduer og dusjvegger.
Universallengjøringsdel:	Til større flater som glassruter eller fliser.

#### Slå på apparatet

- Før du stikker støpselet inn i stikkkontakten, må du kontrollere at den nettspenningen du vil bruke, stemmer overens med apparatets nettspenning. Opplysninger om dette finner du på apparatets typeskilt.
- Stikk støpselet inn i en forskriftsmessig installert jordet kontakt 230 V, 50 Hz.
- Etter omtrent 3–4 minutter har det bygd seg opp trykk i kjelen. Trykk på dampbryteren (4) for å produsere damp.

#### Fyll opp vannkjenlen mens apparatet er i bruk

Hvis det ikke er mer vann i beholderen, kommer det ikke ut mer vann når du trykker på dampbryteren (4). Påfylling av vann må skje på følgende måte:

1. **Trekk støpselet ut av stikkkontakten!**
2. **Vent i cirka 5 minutter og slipp ut det resterende trykket med dampbryteren!**



#### ADVARSEL:

**Skru sikkerhetslåsen (3) langsomt opp og vent i noen sekunder før du åpner den helt, slik at overtrykk slipper ut.**

4. Fyll nytt vann i kjelen fra målebegeret (8) ved hjelp av trakten. **Kjelen må ikke overfylles!** Vannmengden som er angitt på målebegeret, må **ikke** overskrides! Vær oppmerksom på at det kan komme vannsprut ut av beholderen. For å unngå vannsprut bør du fylle vannet langsomt i trakten etter at sikkerhetslåsen er åpnet.
5. Skru fast sikkerhetslåsen igjen.
6. Stikk støpselet i stikkkontakten igjen.

#### Rengjøring og vedlikehold



#### ADVARSEL:

Rengjørings- og vedlikeholdsarbeid må bare utføres når støpselet er trukket ut av stikkkontakten.

- Før apparatet settes bort eller rengjøres, må det være helt avkjølt.
- Apparatet og tilbehøret må bare rengjøres med en lett fuktig klut.
- Ikke bruk sterke rengjørings- eller løsemidler til rengjøringen.
- For å sikre at apparatet fungerer godt og lenge må du skylle ut kalkrester fra varmekjelen en gang i måneden. Ikke bruk eddik eller andre avkalkingsmidler.

#### Tekniske data

Modell:.....	DR 2930
Spenningsforsyning: .....	230 V, 50 Hz
Inngangsstrøm: .....	1000 W
Beskyttelsesklasse:.....	I
Driftstrykk: .....	3,5 bar
Tankinnhold: .....	.220 ml
Nettvekt: .....	2,0 kg

Dette apparatet har blitt testet i henhold til alle aktuelle CE-retningslinjer som det rammes av, f.eks. elektromagnetisk toleranse og direktiver om lavspenning. Det er laget i henhold til dagens nyeste sikkerhetstekniske forskrifter.

Med forbehold om tekniske endringer!



## General Safety Instructions

Read the operating instructions carefully before putting the appliance into operation and keep the instructions including the warranty, the receipt and, if possible, the box with the internal packing. If you give this device to other people, please also pass on the operating instructions.

- The appliance is designed exclusively for private use and for the envisaged purpose. This appliance is not fit for commercial use. Do not use it outdoors. Keep it away from sources of heat, direct sunlight, humidity (never dip it into any liquid) and sharp edges. Do not use the appliance with wet hands. If the appliance is humid or wet, unplug it immediately.
- When cleaning or putting it away, switch off the appliance and always pull out the plug from the socket (pull the plug itself, not the lead) if the appliance is not being used and remove the attached accessories.
- Do **not** operate the machine without supervision. If you leave the room you should always turn the device off. Remove the plug from the socket.
- The device and the mains lead have to be checked regularly for signs of damage. If damage is found the device must not be used.
- Do not try to repair the appliance on your own. Always contact an authorized technician. To avoid the exposure to danger, always have a faulty cable be replaced only by the manufacturer, by our customer service or by a qualified person and with a cable of the same type.
- Use only original spare parts.
- Pay careful attention to the following "Special Safety Instructions".

### Children and Frail Individuals

- In order to ensure your children's safety, please keep all packaging (plastic bags, boxes, polystyrene etc.) out of their reach.

#### **WARNING!**

**Caution!** Do not allow small children to play with the foil as there is a **danger of suffocation!**

- This device is not intended to be used by individuals (including children) who have restricted physical, sensory or mental abilities and/or insufficient knowledge and/or experience, unless they are supervised by an individual who is responsible for their safety or have received instructions on how to use the device.
- Children should be supervised at all times in order to ensure that they do not play with the device.

### Symbols in these Instructions for Use

Important information for your safety is specially marked. It is essential to comply with these instructions in order to avoid accidents and prevent damage to the machine:

#### **WARNING:**

This warns you of dangers to your health and indicates possible injury risks.

#### **CAUTION:**

This refers to possible hazards to the machine or other objects.

**i NOTE:** This highlights tips and information.

## Special safety instructions

#### **WARNING: DANGER OF SCALDING!**

When the safety lock / filling aperture is opened it is possible for hot steam to escape. Touching the steam may result in **scalding**.

#### **WARNING: DANGER OF BURNS!**

Do not touch the hot surfaces. If you would like to change the accessories, please wait until the device has cooled down.

#### **i NOTE:**

The device is equipped with a thermostat for temperature restriction, a safety fuse and a safety lock.

- The device must not be opened during use.
- During use the device must not be tilted by more than 45° as boiling water could be spilled together with the steam.
- Never direct the steam jet towards people, animals or electric devices (e.g. into the oven).
- The device must not be used to clean electrical equipment or installations.
- Please do not immerse the device in water or other liquids.
- When refilling, always pull the power plug from the socket.
- Do not overfill! Please do not exceed the amount of water indicated on the measuring beaker.
- Store the device out of the reach of children.
- Please do not add anti-liming agents, solvents, alcohol or cleaning agents as these may damage the device or have a dangerous effect.

## Overview of the Controls

- 1 Kettle/water tank
- 2 Connection nozzle
- 3 Safety lock
- 4 Steam switch
- 5 Handle
- 6 Connection cable
- 7 Hose
- 8 Measuring beaker
- 9 Non-woven fabric attachment
- 10 Brush attachment
- 11 Angle attachment
- 12 Nozzle attachment
- 13 Universal cleaning attachment
- 14 Window cleaning attachment

## Initial Operation

### Filling up the Heating Boiler before Use!



#### CAUTION:

- Before the tank lock is opened the power plug must be removed from the socket. Please make sure the device is depressurized by pressing the steam switch.
- Before unscrewing the lock (3) proceed as follows:

1. Remove the power plug from the socket.
2. Release the pressure by using the steam switch (4).
3. If the device is still warm, please wait 5 minutes before removing the seal completely. Press the seal downwards and turn.



#### WARNING:

- **Danger of Injury!**
- Please open the safety lock (3) only when no more steam comes out of the nozzle.

4. Shake any residual water out of the kettle (1). Then fill the measuring beaker (8) and pour the water into the kettle. Use a funnel if necessary. Re-fasten the safety lock (3).

### Attachment of the Individual Accessories

#### Brush (10) and Angle Attachment (11)

Both attachments can be joined to the nozzle attachment (12) on the hexagonal section.

#### Nozzle Attachment, Hose, Cleaning and Non-woven Fabric Attachment

1. Before attaching the accessories please look at the openings on the connecting nozzle. The pins on the accessory must be in line with the openings of the connecting nozzle. Push the accessory on to the device as far as it will go.
2. Turn the accessory through approximately 90° in a clockwise direction. The accessory remains locked in this position.
3. The nozzle attachment can be used on the hose or directly on the device.
4. The hose (7) must be attached to the connection nozzle (2). The nozzle attachment and the universal cleaning attachment (13) can be fixed to the end of the hose. The universal cleaning attachment should be used either together with the non-woven fabric attachment (9) or with the window cleaning attachment (14). The non-woven fabric attachment is intended for cleaning sensitive surfaces such as sofas and armchairs.
5. The window cleaning attachment (14) is hooked under the cleaning attachment (13).

#### Attachments:

- Nozzle attachment: for cleaning crevices, for example, bathtub edges etc. for areas which are difficult to access.
- Brush attachment: for areas which are difficult to access, e.g. radiators.
- Angle attachment: for areas which are difficult to access, e.g. radiators.

- Non-woven fabric attachment: protective non-woven fabric attachment for sensitive surfaces.
- Window cleaning attachment: for window cleaning, shower cabinets etc.
- Universal cleaning attachment: for larger surfaces such as glass panes or tiles.

## Switching on the Device

- Before inserting the mains lead into the socket, check whether the voltage you intend to use complies with that of the machine. For details see the machine label.
- Only connect the machine to a properly installed safety socket, 230 V/50 Hz.
- After about 3-4 minutes the pressure in the boiler has built up. Please press the steam switch (4) to produce steam.

### Filling up the Water Boiler when using the Device

If there is no more water in the vessel no steam is emitted when the steam switch (4) is pressed. The water has to be filled up as follows:

1. **Pull the power plug out of the socket!**
2. **Wait for approximately 5 minutes and release the residual pressure with the steam switch!**



#### WARNING:

**Unscrew the safety lock (3) slowly and wait for a few seconds before opening it completely until the excess pressure has escaped.**

4. Fill fresh water from the measuring beaker (8) by means of the funnel into the boiler. **Do not overfill!** Do not exceed the amount of water indicated on the measuring beaker! Take care of water splashes that might come out of the boiler. In order to prevent the water from splashing it should be filled into the funnel slowly after the safety lock has been opened.
5. Fasten the safety lock again.
6. Insert the power plug back into the socket.

## Cleaning and Maintenance



#### WARNING:

Cleaning and maintenance must only be carried out when the power plug is removed from the socket.

- Before putting the device away or cleaning it, it has to be allowed to cool down completely.
- Please clean the device and the accessories only with a slightly moist cloth.
- Do not use strong cleaning agents or solvents for cleaning.
- In order to guarantee a long and trouble-free working life, lime residues have to be rinsed out of the boiler once a month. Please do not use vinegar or other anti-liming agents.

## Technical Data

Model:..... DR 2930  
Power supply:.....230 V, 50 Hz  
Power consumption:..... 1000 W  
Protection class:..... I  
Operating pressure: ..... 3.5 bar  
Tank content:.....220 ml  
Net weight: .....2,0 kg

This device has been tested according to all relevant current CE guidelines, such as electromagnetic compatibility and low voltage directives, and has been constructed in accordance with the latest safety regulations.

Subject to technical changes without prior notice!



### Meaning of the “Dustbin” Symbol

Protect our environment: do not dispose of electrical equipment in the domestic waste.

Please return any electrical equipment that you will no longer use to the collection points provided for their disposal.

This helps avoid the potential effects of incorrect disposal on the environment and human health.

This will contribute to the recycling and other forms of reutilisation of electrical and electronic equipment.

Information concerning where the equipment can be disposed of can be obtained from your local authority.

ENGLISH

## Ogólne wskazówki bezpieczeństwa

Przed uruchomieniem urządzenia proszę bardzo dokładnie przeczytać instrukcję obsługi. Proszę zachować ją wraz z kartą gwarancyjną, paragonem i w miarę możliwości również kartonem z opakowaniem wewnętrznym. Przekazując urządzenie innej osobie, oddaj jej także instrukcję obsługi.

- Proszę wykorzystywać urządzenie jedynie dla prywatnego celu, jaki został przewidziany dla urządzenia. Urządzenie to nie zostało przewidziane do użytku w ramach działalności gospodarczej. Proszę nie korzystać z urządzenia na zewnątrz. Proszę trzymać urządzenie z daleka od ciepła, bezpośredniego promieniowania słonecznego, wilgoci (w żadnym wypadku nie zanurzać w substancjach płynnych) oraz ostrej krawędzi. Proszę nie obsługiwać urządzenia wilgotnymi dłońmi. Jeżeli urządzenie jest wilgotne lub mokre, proszę natychmiast wyciągnąć wtyczkę (należy ciągnąć za wtyczkę, nie za przewód).
- Jeżeli nie korzystacie Państwo z urządzenia, jeżeli chcecie Państwo zamontować jakieś akcesoria, w celu wyczyszczenia lub w przypadku jakichkolwiek zakłóceń, proszę zawsze wyłączyć urządzenie i wyciąć wtyczkę z gniazdka.
- Pracującego urządzenia **nie** należy pozostawiać bez nadzoru. Przed opuszczeniem pomieszczenia urządzenie należy zawsze wyłączyć i wyciągać wtyczkę sieciową z gniazda.
- Należy regularnie sprawdzać, czy urządzenie i kabel sieciowy nie są uszkodzone. W razie uszkodzenia należy przestać korzystać z urządzenia.
- W razie awarii proszę nie naprawiać urządzenia samemu lecz skorzystać z pomocy autoryzowanego specjalisty. Jeżeli przewód zasilający nieodłączalny ulegnie uszkodzeniu, to powinien on być wymieniony u producenta lub w specjalnym zakładzie naprawczym albo przez wykwalifikowaną osobę w celu uniknięcia zagrożenia.
- Proszę stosować tylko oryginalne akcesoria.
- Prosimy pamiętać o podanych dalej „Specjalnych wskazówkach dotyczących bezpiecznego użytkowania”.

### Dzieci i osoby niepełnosprawne

- Dla bezpieczeństwa dzieci proszę nie zostawiać swobodnie dostępnych części opakowania (torby plastikowe, kartony, styropian itp.).

#### OSTRZEŻENIE!

Nie pozwalaj dzieciom bawić się folią.  
**Niebezpieczeństwo uduszenia!**

- To urządzenie nie może być używane przez osoby (w tym dzieci) o ograniczonych możliwościach fizycznych, motorycznych lub umysłowych lub nie posiadające niezbędnego doświadczenia i/lub wiedzy. Użytkowanie urządzenia przez takie osoby jest możliwe wyłącznie pod nadzorem opiekuna lub po otrzymaniu wskazówek dotyczących używania urządzenia.
- Nie pozwalaj dzieciom bawić się urządzeniem.

## Symbole użyte w tej instrukcji obsługi

Ważne informacje dotyczące bezpieczeństwa użytkownika są specjalnie wyróżnione. Koniecznie stosuj się do tych wskazówek, aby uniknąć wypadków i uszkodzenia urządzenia.

#### OSTRZEŻENIE:

Ostrzega przed zagrożeniami dla zdrowia i wskazuje na potencjalne ryzyko obrażeń.

#### UWAGA:

Wskazuje na potencjalne zagrożenia dla urządzenia lub innych przedmiotów.

#### WSKAZÓWKA:

Wyróżnia porady i informacje ważne dla użytkownika.

## Specjalne wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

#### OSTRZEŻENIE:

##### **NIEBEZPIECZEŃSTWO POPARZENIA!**

Podczas otwierania zamknięcia zabezpieczającego/otworu do napełniania z urządzenia może się wydobywać gorąca para. Kontakt z parą może spowodować oparzenia.

#### OSTRZEŻENIE:

##### **NIEBEZPIECZEŃSTWO POPARZENIA!**

Proszę nie dotykać gorących powierzchni. Jeśli chcą Państwo zmieniać akcesoria, to proszę poczekać, aż urządzenie ostygnie.

#### WSKAZÓWKA:

Urządzenie wyposażone jest w termostat ograniczający temperaturę, bezpiecznik topikowy i zamknięcie gwarancyjne.

- Urządzenia nie wolno otwierać w trakcie jego pracy.
- Podczas pracy nie wolno wychylać urządzenia o więcej niż 45°, ponieważ wraz z parą mogłaby zostać rozlana wrząca woda.
- Strumienia pary nie wolno kierować w stronę ludzi, zwierząt i urządzeń elektrycznych (np. lampy piekarnika).
- Urządzenia nie wolno używać do czyszczenia sprzętu lub instalacji elektrycznych.
- Urządzenia nie wolno zanurzać w wodzie, ani żadnej innej cieczy.
- Napełniać po odłączeniu urządzenia od sieci elektrycznej.
- Nie przepelniać! Nigdy nie należy przekraczać ilości wody podanej na naczyniu pomiarowym!
- Urządzenie przechowywać w miejscu niedostępnym dla dzieci.
- Nie dodawać żadnych odkamieniaczy, rozpuszczalników, alkoholi lub środków czyszczących, mogą one spowodować uszkodzenie urządzenia lub mieć szkodliwe działanie.

## Przegląd elementów obsługi

- 1 Kocioł grzejny/Zbiornik na wodę
- 2 Dysza podłączeniowa
- 3 Zamknięcie zabezpieczające
- 4 Przelącznik pary
- 5 Uchwyt
- 6 Kabel podłączeniowy
- 7 Rura giętka
- 8 Pojemnik pomiarowy
- 9 Nasadka z włókniną
- 10 Szczotka nasadowa
- 11 Nasadka kątowa
- 12 Dysza nasadowa
- 13 Uniwersalna nasadka do czyszczenia
- 14 Nasadka do czyszczenia okien

## Uruchamianie

### Napełnianie kotła grzejnego przed użyciem!

#### UWAGA:

- **Przed otwarciem zamknięcia zbiornika należy wyjąć wtyczkę z gniazda sieciowego, a następnie, poprzez naciśnięcie zaworu pary, upewnić się, że urządzenie jest pozbawione ciśnienia.**
- **Przed odkręceniem zamknięcia (3) należy wykonać następujące czynności:**

1. Wyjąć wtyczkę z gniazda elektrycznego.
2. Spuścić ciśnienie za pomocą zaworu pary (4).
3. Jeśli urządzenie jest jeszcze ciepłe, to proszę poczekać 5 minut, zanim zupełnie usuną Państwo zamek. Zamek nacisnąć do dołu i kręcić.

#### OSTRZEŻENIE:

- **Istnieje niebezpieczeństwo odniesienia obrażeń!**
- **Zamknięcie gwarancyjne (3) wolno otworzyć dopiero wtedy, gdy z dysz nie wydobywa się już żadna para.**

4. Proszę ewentualnie wylać resztę wody z kotła (1). Proszę napełnić kubek z miarką (8) i wlać wodę do kotła. W razie potrzeby proszę posłużyć się przy tym lejkiem. Ponownie przykręcić zamknięcie gwarancyjne (3).

### Zakładanie poszczególnych elementów wyposażenia

#### Szczotka nasadowa (10) i nasadka kątowa (11)

Każdą z tych nasadek można zamontować na dyszy nasadowej (12), na sześciokacie.

#### Dysza nasadowa, wąż nasadowy, nasadka do czyszczenia i nasadka z włókniną

1. Przed założeniem akcesoriów proszę przyjrzeć się otworom w dyszy przyłączeniowej. Czopy w elemencie wyposażenia muszą być skierowane na otwory w dyszy przyłączeniowej. Proszę nasunąć element wyposażenia na aparat, aż zaskoczy.
2. Proszę przekręcić element wyposażenia ok. o 90° w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara. W tej pozycji element wyposażenia pozostaje zablokowany.

3. Dyszę nasadową można używać na wężu lub bezpośrednio na urządzeniu.
4. Wąż (7) musi być zamocowany na dyszy przyłączeniowej (2). Dyszę nasadową i uniwersalną nasadkę do czyszczenia (13) mogą Państwo zamontować na końcu węża. Uniwersalną nasadkę do czyszczenia proszę używać łącznie z nasadką z włókniną (9) albo z nasadką do czyszczenia okien (14). Włóknina przeznaczona jest do czyszczenia delikatnych powierzchni, takich jak np. kanapy i fotele.
5. Nasadkę do czyszczenia okien (14) zahacza się pod nasadką do czyszczenia (13).

#### Nasadki:

Dysza nasadowa:	do czyszczenia, np. fug, brzegów wani, itp.
Szczotka nasadowa:	do trudno dostępnych miejsc.
Nasadka kątowa:	do trudno dostępnych miejsc, np. kaloryfery.
Nasadka z włókniną:	delikatna nasadka z włókniną do delikatnych powierzchni.
Nasadka do czyszczenia okien:	do czyszczenia okien, ścianek działowych kabiny prysznica.
Uniwersalna nasadka do czyszczenia:	do większych powierzchni, takich jak szyby lub płytki.

## Włączanie urządzenia

- Zanim wtyczka zostanie włożona do kontaktu, należy sprawdzić, czy napięcie sieci, które ma być użyte, zgadza się z napięciem urządzenia. Potrzebne dane znajdują się na tabliczce z typem urządzenia.
- Urządzenie wolno podłączyć tylko i wyłącznie do przepięsowo zamontowanego gniazdzka wtykowego ze stykiem ochronnym z prądem 230V, 50Hz.
- Po około 3-4 minutach w kotle wytworzone jest odpowiednie ciśnienie. W celu uzyskania pary należy wcisnąć zawór parowy (4).

### Napełnianie kotła wodnego w trakcie pracy urządzenia

Jeżeli po naciśnięciu zaworu (4) nie pojawia się para, oznacza to, że w zbiorniku nie ma już wody. Wodę należy uzupełnić w sposób następujący:

1. **Wyjąć wtyczkę z gniazda sieciowego.**
2. **Począkać około 5 minut i przelącznikiem do pary zwolnić resztę ciśnienia!**

#### OSTRZEŻENIE:

3. **Powoli odkręcać zamknięcie gwarancyjne (3), zaś przed jego całkowitym otwarciem należy odczekać kilka sekund, aż ulotni się naciśnienie.**
4. Świeżą wodę z naczynia pomiarowego (8) należy wlać do kotła za pomocą lejka. **Nie przepelniać! Nie wolno przekraczać ilości wody podanej na naczyniu pomiarowym! Należy uważać na rozpryskiwaną wodę, która ewentualnie**

może wylewać się z naczynia. W celu uniknięcia rozpryskiwania się wody, po otwarciu zamknięcia należy ją powoli wlewać przez lejek.

5. Ponownie dokręcić zamknięcie gwarancyjne.
6. Ponownie podłączyć wtyczkę do gniazda sieciowego.

## Czyszczenie i konserwacja

### OSTRZEŻENIE:

Czyszczenie i prace konserwacyjne mogą być przeprowadzane jedynie wówczas, kiedy wtyczka urządzenia jest odłączona od gniazda elektrycznego.

- Przed odstawieniem lub czyszczeniem, urządzenie musi być całkowicie schłodzone.
- Urządzenie i wyposażenie dodatkowe należy czyścić jedynie lekko wilgotną szmatką.
- Do czyszczenia nie należy stosować żadnych silnych środków czyszczących lub rozpuszczalników.
- W celu zagwarantowania dobrego i długotrwałego działania, należy raz w miesiącu wypłukać z kotła grzejnego resztki wapna. Nie stosować octu, ani też jakichkolwiek innych odkamieniaczy.

## Dane techniczne

Model:..... DR 2930  
Napięcie zasilające: .....230 V, 50 Hz  
Pobór mocy: ..... 1000 W  
Stopień ochrony: ..... I  
Ciśnienie robocze:..... 3,5 bary  
Pojemność zbiornika:.....220 ml  
Masa netto: .....2,0 kg

Niniejsze urządzenie odpowiada wymaganiom normy bezpieczeństwa użytkownika oraz spełnia wymagania dyrektywy niskonapięciowej i kompatybilności elektromagnetycznej.

Zastrzega się prawo do zmian technicznych!

## OGÓLNE WARUNKI GWARANCJI

Producent / Dystrybutor udziela 24 miesięcy gwarancji na zakupione urządzenie. Okres gwarancji liczony jest od daty zakupu urządzenia.

W tym okresie uszkodzone urządzenie będzie bezpłatnie wymienione na wolne od wad. W przypadku, gdy wymiana będzie niemożliwa do zrealizowania, Nabywca otrzyma zwrot ceny zakupu urządzenia.

Za uszkodzone urządzenie uważa się takie, które nie spełnia funkcji określonych w instrukcji obsługi, a przyczyną takiego stanu jest wewnętrzna wada fabryczna lub materiałowa.

Gwarancją nie są objęte uszkodzenia mechaniczne, chemiczne, termiczne, powstałe w wyniku działania sił zewnętrznych (np. przepięcie w sieci energetycznej czy wyładowania atmosferyczne), jak również wady powstałe w wyniku obsługi niezgodnej z instrukcją obsługi urządzenia.

Nabywcy przysługuje prawo do wymiany urządzenia na wolne od wad lub, jeśli wymiana jest niemożliwa, zwrotu gotówki tylko po dostarczeniu do punktu zakupu kompletnego urządzenia z oryginalnymi akcesoriami, instrukcją obsługi i w oryginalnym opakowaniu wraz z dowodem zakupu i prawidłowo wypełnioną kartą gwarancyjną (pieczętka sklepu, data sprzedaży urządzenia).

Gwarancja oraz zawarte w niej warunki obowiązują na terenie Rzeczypospolitej Polskiej.

Niniejsza gwarancja nie wyłącza, nie ogranicza ani nie zawieszają uprawnień Nabywcy wynikających z przepisów Ustawy z dnia 27 lipca 2002 r. o szczególnych warunkach sprzedaży konsumenci i o zmianie kodeksu cywilnego (Dz. U. z 2002 r. Nr 141, poz. 1176).



## Znaczenie symbolu „Pojemnik na śmieci“

Proszę oszczędzać nasze środowisko, sprzęt elektryczny nie należy do śmieci domowych.

Proszę korzystać z punktów zbiorczych, przewidzianych do zdawania sprzętu elektrycznego, i tam proszę oddawać sprzęt elektryczny, którego już nie będą Państwo używać.

Tym sposobem pomagają Państwo unikać potencjalnych następstw niewłaściwego usuwania odpadów, mających wpływ na środowisko i zdrowie ludzi.

Tą drogą przyczyniają się Państwo do ponownego użycia, do recyklingu i do innych form wykorzystania starego sprzętu elektrycznego i elektronicznego.

Informacje, gdzie można zdać sprzęt, otrzymają Państwo w swoich urzędach komunalnych lub w administracji gminy.

## Všeobecné bezpečnostní pokyny

Před uvedením tohoto přístroje do provozu si velmi pozorně přečtěte návod k obsluze a tento návod spolu se záručním listem, pokladním blokem a podle možnosti i s obalem a vnitřním vybavením obalu dobře uschovejte. Pokud budete přístroj předávat třetím osobám, odezdejte jim i tento návod k obsluze.

- Používejte tento přístroj výlučně pro soukromou potřebu a pro stanovené účely. Tento přístroj není určen pro komerční použití. Nepoužívejte jej v otevřeném prostoru. Chraňte jej před horkem, přímým slunečním zářením, vlhkostí (v žádném případě jej nepoňujte do kapalin) a stykem s ostrými hranami. Nepoužívejte přístroj v případě, že máte vlhké ruce. Jestliže dojde k navlhčení nebo namočení přístroje, okamžitě vytáhněte zástrčku ze zásuvky.
- Přístroj vypněte a vždy vytáhněte zástrčku ze zásuvky (vždy tahejte za zástrčku, nikdy ne za kabel), jestliže nebudete přístroj používat, pokud chcete namontovat příslušenství přístroje, při čištění nebo v případě poruchy.
- Přístroj nesmí zůstat v provozu bez dozoru. Pokud byste chtěli prostor opustit, přístroj vždy vypněte. Vytáhněte zástrčku ze zásuvky.
- Přístroj a síťový kabel je nutné pravidelně kontrolovat, zda nejsou poškozeny. Bude-li poškození zjištěno, přístroj se již nesmí používat.
- Neopravujte přístroj vlastními silami, nýbrž vyhledejte autorizovaného opraváře. Abyste eliminovali rizika, nechejte poškozený přírodní kabel nahradit kabelem se stejnými hodnotami pouze výrobcem, našim servisem pro zákazníky nebo jinou kvalifikovanou osobou.
- Používejte jen originální příslušenství.
- Respektujte prosím následující „Speciální bezpečnostní pokyny“.

### Děti a slabé osoby

- Z důvodu zajištění bezpečnosti Vašich dětí neopouštějte v jejich dosahu žádné součásti obalu (plastové pytlíky, kartón, styropor atd.).

#### VÝSTRAHA!

Zabraňte tomu, aby si malé děti hrály s fólií.  
**Hrozí nebezpečí udušení!**

- Tento přístroj není určen k tomu, aby ho používaly osoby (včetně dětí) s omezeními fyzickými, smyslovými a duševními vlastnostmi nebo s nedostatkem zkušeností a/nebo nedostatkem znalostí, s výjimkou případů, že by na ně dohlížela osoba odpovědná za bezpečnost nebo od ní obdržely pokyny, jak se má přístroj používat.
- Mělo by se dohlížet na děti, aby se zajistilo, že si s přístrojem nehrají.

### Symboly v tomto návodu k obsluze

Důležitá upozornění pro Vaši bezpečnost jsou speciálně označena. Bezpodmínečně dbejte těchto upozornění, aby nedošlo k nehodám a škodám na přístroji.

#### VÝSTRAHA:

Varuje před nebezpečím pro Vaše zdraví a upozorňuje na možná rizika zranění.

#### POZOR:

Upozorňuje na možná nebezpečí pro přístroj či jiné předměty.

**i UPOZORNĚNÍ:** Upozorňuje Vás na tipy a informace.

## Speciální bezpečnostní pokyny

#### VÝSTRAHA: NEBEZPEČÍ OPAŘENÍ!

Při otevření bezpečnostního uzávěru / plnicího otvoru může vycházet horká pára. Kontakt s párou může vést k **opaření**.

#### VÝSTRAHA: NEBEZPEČÍ OPAŘENÍ!

Nedotýkejte se horkého povrchu. Jestliže chcete vyměnit příslušenství, vyčkejte, až přístroj vychladne.

#### **i UPOZORNĚNÍ:**

Přístroj je vybaven termostatem pro omezení teploty, tavnou pojistkou a bezpečnostním uzávěrem.

- Přístroj nesmí být během provozu otevírán.
- Během provozu nesmí být přístroj nakloněn o více než 45°, protože by spolu s párou mohla unikat i vařící voda.
- Paprsek páry nikdy nesměřujte proti osobám, zvířatům nebo na elektrické přístroje (například elektrická pečící trouba).
- Přístroj nesmí být používán k čištění elektrických přístrojů nebo instalací.
- Přístroj nikdy nepoňujte do vody nebo jiné kapaliny.
- Při plnění vždy vytáhněte zástrčku ze zásuvky.
- Přístroj nepřehřívajte! Dbejte na to, aby nedošlo k překročení množství vody, uvedeného na odměrné nádobce!
- Přístroj uchovávejte mimo dosah dětí.
- Nepřidávejte žádné odvápnovací prostředky, rozpouštědla, alkohol nebo čisticí prostředky, protože by mohlo dojít k poškození přístroje nebo k nebezpečnému působení přístroje.

### Ovládací prvky

- 1 Topný kotol/nádrž na vodu
- 2 Přípojná tryska
- 3 Bezpečnostní uzávěr
- 4 Spínač pro aktivaci páry
- 5 Rukojeť
- 6 Síťový kabel
- 7 Hadice
- 8 Odměrná nádobka
- 9 Nástavec s rounem
- 10 Kartáčový nástavec
- 11 Zalomený nástavec
- 12 Hubicový nástavec
- 13 Univerzální čisticí nástavec
- 14 Nástavec na čištění oken

## Uvedení do provozu

### Topný kotel naplňujte před použitím!

#### POZOR:

- Před otevřením uzávěru nádrže musí být zástrčka vytažena ze zásuvky a pomocí spínače páry zajištěno, aby byl přístroj bez tlaku.
- Před odsroubováním uzávěru (3) postupujte takto:

1. Vytáhněte zástrčku ze zásuvky.
2. Pomocí tlačítka pro použití páry (4) zbavte přístroj tlaku.
3. Jestliže je přístroj ještě teplý, vyčkejte 5 minut, než uzávěr zcela odejmete. Uzávěr stlačte dolů a otočte.

#### VÝSTRAHA:

- **Nebezpečí úrazu!**
- **Bezpečnostní uzávěr (3) otevřete teprve tehdy, když už z trysek neuniká žádná pára.**

4. Případně vylijte zbytek vody z kotle (1). Naplňte odměrnou nádobku (8) a nalijte vodu do kotle. V případě potřeby použijte trychtýř. Bezpečnostní uzávěr (3) opět pevně zašroubujte.

### Nasazení jednotlivých dílů příslušenství

#### Kartáčový (10) a zalomený (11) nástavec

Každý z těchto nástavců lze nasadit na hubicový nástavec (12), na šestihran.

#### Hubicový nástavec, hadice, čistící nástavec a nástavec s roumem

1. Před nasazením příslušenství dávejte pozor na otvory na připojovací trysce. Čepy na daném dílu příslušenství musí směřovat proti otvorům na připojovací trysce. Daný díl příslušenství nasuňte na přístroj až na doraz.
2. Dílem příslušenství pootočte o přibl. 90s ve směru pohybu hodinových ručiček. Použitá součást příslušenství zůstane v této poloze zajištěna.
3. Hubicový nástavec lze používat na hadici nebo přímo na přístroji.
4. Hadice (7) musí být namontována na připojovací trysku (2). Hubicový nástavec a univerzální čistící nástavec (13) můžete namontovat na konec hadice. Univerzální čistící nástavec používejte ve spojení buďto s nástavcem s roumem (9) nebo s nástavcem na čištění oken (14). Rouno je určeno k čištění choulolistvých povrchů, jako např. pohovek a křesel.
5. Nástavec na čištění oken (14) se zahákne pod čistící nástavec (13).

#### Nástavce:

Hubicový nástavec:	K čištění např. spár, okrajových částí vany apod.
Kartáčový nástavec:	K čištění špatně přístupných prostorů.
Zalomený nástavec:	K čištění těžko přístupných prostorů, např. radiátorů.
Nástavec s roumem:	K šetrnému čištění choulolistvých povrchů.

Nástavec na čištění oken: K čištění oken, stěn sprchových koutů.

Univerzální čistící nástavec: K čištění velkých ploch, jako jsou okenní tabule nebo dlažba.

## Zapnutí přístroje

- Před zapnutím přístroje do zásuvky skontrolujte, jestli je síťové napětí, které chcete použít, shodné s napětím přístroje. Potřební údaje najdete na typové značce.
- Přístroj zapněte jenom do zásuvky o 230 V / 50 Hz, s ochranným kontaktem, instalované podle předpisů.
- Tlak v kotli se vytvoří po přibližně 3 – 4 minutách. K použití páry stlačte tlačítko (4).

### Naplňování kotle během provozu přístroje

Jestliže už v nádržce není žádná voda, nevystupuje při stlačení tlačítka (4) z přístroje žádná pára. Doplnění vody musí být provedeno následovně:

1. **Vytáhněte zástrčku ze zásuvky!**
2. **Vyčkejte 5 minut a pomocí spínače páry vypustíte zbytkový tlak!**

#### VÝSTRAHA:

3. **Bezpečnostní uzávěr (3) pomalu pootočte a před úplným otevřením vyčkejte několik sekund, až z přístroje unikne přetlak.**

4. Pomocí trychtýře nalijte z odměrné nádobky (8) do kotle čistou vodu. **Nepřepĺnujte! Nepřekračujte** množství vody uvedené na odměrné nádobce! Dávejte pozor na odstříkнутou vodu, která eventuálně může vytéci z nádržky. Abyste předešli odstříkování vody, měla by být voda po otevření bezpečnostního uzávěru nalévána do trychtýře pomalu.
5. Bezpečnostní uzávěr znovu pevně zašroubujte.
6. Zástrčku opět zastrčte do zásuvky.

## Čištění a udržování

#### VÝSTRAHA:

Čištění a údržba smějí být prováděny jen tehdy, jestliže je zástrčka vytažena ze zásuvky.

- Předtím, než přístroj uložíte nebo začnete čistit, jej nechte zcela vychladnout.
- Přístroj a díly příslušenství čistíte jen lehce navlhčeným hadříkem.
- Nepoužívejte k čištění žádné agresivní čistící prostředky nebo rozpouštědla.
- K zachování dobré a dlouho trvající funkce je nutno jednou měsíčně zbavit topný kotel vápenných úsad, a sice vypláchnutím. Nepoužívejte ocet nebo jiné odvápnovací prostředky.



## Technické údaje

Model:.....	DR 2930
Pokrytí napětí:.....	230 V, 50 Hz
Příkon:.....	1000 W
Třída ochrany:.....	I
Pracovní tlak:.....	3,5 bary
Obsah nádrže:.....	220 ml
Čistá hmotnost: .....	2,0 kg

Tento přístroj byl testován podle všech příslušných, v současné době platných směrnic CE, jako je např. elektromagnetická kompatibilita a direktiva o nízkonapěťové bezpečnosti, a byl zkonstruován podle nejnovějších bezpečnostně-technických předpisů.

Vyhrazujeme si technické změny!



### Význam symbolu „Popelnice“

Chraňte naše životní prostředí, elektropřístroje nepatří do domovního odpadu.

Pro likvidaci elektropřístrojů použijte určených sběrných míst a odevzdejte zde elektropřístroje, jestliže je už nebudete používat.

Pomůžete tak předejít možným negativním dopadům na životní prostředí a lidské zdraví, ke kterým by mohlo dojít v důsledku nesprávné likvidace.

Přispějete tím ke zhodnocení, recyklaci a dalším formám zhodnocení starých elektronických a elektrických přístrojů.

Informace o tom, kde lze tyto přístroje odevzdat k likvidaci, obdržíte prostřednictvím územně správních celků nebo obecního úřadu.

## Általános biztonsági rendszabályok

A készülék használatba vétele előtt gondosan olvassa végig a használati utasítást, és őrizze meg a garancialevéllel, a pénztári nyugtával és lehetőleg a csomagolókartonnal, ill. az abban lévő bélyeganyaggal együtt! Amennyiben a készüléket harmadik személynek adja tovább, a használati útmutatót is adja a készülékhez.

- Kizárólag személyi célra használja a készüléket, és csupán arra, amire való! A készülék nem ipari jellegű használatra készült. Ne használja a szabadban! Ne tegye ki erős hőhatásnak, közvetlen napsugárzásnak és nedvességnek (semmi esetre se mártsa folyadékba), és óvja az éles szélektől! Ne használja a készüléket vizes kézzel! Ha a készülék vizes vagy nedves lett, azonnal húzza ki a konnektorból!
- Kapcsolja ki a készüléket és mindig húzza ki a csatlakozót a dugaszoló aljzatból (a csatlakozót, ne pedig a vezetéket húzza), ha nem használja a készüléket, tartozékokat szerel fel rá, tisztítja vagy zavart észlel.
- **Ne** működtesse a készüléket felügyelet nélkül! Mindig kapcsolja ki a készüléket, ha elhagyja a helyiséget! Húzza ki a csatlakozót a dugaszoló aljzatból!
- A készüléket és a hálózati kábelt rendszeresen ellenőrizni kell, hogy nincs-e rajta sérülés jele. Ha sérülést lát rajta, a készüléket nem szabad használni.
- A kockázatok elkerülése végett ne maga javítsa a készüléket, hanem keressen fel egy erre kiképzett szakembert! Ha hibás a csatlakozó kábel, csak a gyártótól, a vevőszolgálatunktól vagy hasonló képzettségű személytől kérjen helyette azonos értékű másik kábelt!
- Csak eredeti tartozékokat használjon!
- Tartsa be az itt következő „Speciális biztonsági rendszabályokat”.

### Gyermekek és legyengült személyek

- Gyermekei biztonsága érdekében ne hagyja általuk elérhető helyen a csomagolóelemeket (műanyag zacskó, karton, sztiropor stb.)!

#### FIGYELMEZTETÉS!

Kisgyermeket ne engedjen a fóliával játszani. **Fulladás veszélye állhat fenn!**

- A készülék nem arra való, hogy korlátozott fizikai, érzékszervi vagy szellemi képességű személyek (beleértve a gyerekeket is) vagy tapasztalat ill. tudás hiányában használják, kivéve, ha biztonságukért felelős személye felügyel rájuk vagy utasításokat kaptak arra vonatkozólag, hogy hogyan kell használni a készüléket.
- Gyermekeket nem szabad felügyelet nélkül hagyni, nehogy játsszanak a készülékkel.

### A használati útmutatóban található szimbólumok

Az Ön biztonságára vonatkozó utasítások kifejezetten meg vannak különböztetve. Kérjük, mindenképpen ügyeljen ezekre annak érdekében, hogy elkerülje a baleseteket és a készülék károsodását:

#### FIGYELMEZTETÉS:

Egészségét károsító veszélyforrásokra figyelmeztet és rámutat a lehetséges sérülési lehetőségekre.

#### VIGYÁZAT:

Lehetséges veszélyre utal, mely a készülékben vagy más tárgyokban kárt tehet.

#### TÁJÉKOZTATÁS: Tippeket és információkat emel ki.

## Speciális biztonsági rendszabályok

#### FIGYELMEZTETÉS: **ČISTĚNÍ A UDRŽOVÁNÍ!**

A biztonsági zár / betöltőnyílás felnyitásakor forró gőz léphet ki. A gőzhöz érve **leforrázhatjuk magunkat**.

#### FIGYELMEZTETÉS: **BALESETVESZÉLY! MEGÉGETHETI MAGÁT!**

Ne érjen a forró felületekhez! Ha cserélni akarja a tartozékot, várjon vele, míg le nem hűlt a készülék!

#### TÁJÉKOZTATÁS:

A készülék hőmérséklet-korlátozó termosztáttal, kiolvadó biztosítókkal és biztonsági zárral van ellátva.

- A készüléket működés közben nem szabad felnyitni.
- Működés közben nem szabad a készüléket 45°-nál nagyobb szögben elbillenteni, mert a gőzzel együtt forrásban lévő víz is kiömölhet.
- Soha ne irányítsuk a gőzsugarat emberekre, állatokra és elektromos készülékekre (pl. a villanysütőbe)!
- Villamos készülékek vagy szerelvények tisztítására nem szabad a készüléket használni.
- Soha ne tegyük a készüléket vízbe vagy egyéb folyadékokba!
- Utántöltéskor mindig ki kell húzni a csatlakozó dugaszt a konnektorból.
- Nem szabad a készüléket túltölteni! A betöltött víz ne legyen több a mérőpoháron megadott mennyiségnél!
- A készüléket gyermekek számára megközelíthetetlen helyen kell tárolni.
- Nem szabad vízköoldószeret, oldószeret, alkoholt vagy tisztítószereket beletenni. Ettől a készülék meghibásodhat, vagy veszélyes hatásúvá válhat.

## A kezelőelemek áttekintése

- 1 Kazán / víztartály
- 2 Csatlakozó fűvókák
- 3 Biztonsági zárókupak
- 4 Gőzkapcsoló
- 5 Fogantyú
- 6 Csatlakozó kábel
- 7 Tömlő
- 8 Mérőpohár
- 9 Borított fej
- 10 Kefés fej
- 11 Szöglettisztító fej
- 12 Fűvókás fej
- 13 Univerzális tisztítófej
- 14 Ablaktisztító fej

## Üzembe helyezés

### A fűtőkazánt használat előtt kell feltölteni!

#### VIGYÁZAT:

- A tartály zárókupakjának felnyitása előtt a csatlakozó dugaszt ki kell húzni a konnektorból, és a gőzkapcsoló használatával meg kell győződni róla, hogy nincs-e nyomás a készülékben.
- A zárókupak (3) lecsavarozása előtt a következőképpen járjunk el:

1. Húzzuk ki a dugaszt a konnektorból!
2. A gőzkapcsolóval (4) eresszük le a nyomást.
3. Ha még meleg lenne a készülék, várjon 5 percig, mielőtt teljesen levennie a zárókupakat! A zárókupakat nyomja lefelé, és fordítsa el!

#### FIGYELMEZTETÉS:

- **Sérülésveszély!**
- **Csak akkor nyissuk ki a biztonsági zárat (3), amikor már nem lép ki gőz a fűvókákból.**

4. Szükség esetén öntse ki a maradék vizet a tartályból (1)! Töltsen meg vízzel a mérőpoharat (8), és öntse bele a tartályba! Ha szükséges, használjon hozzá tölcserőt! Utána csavarjuk vissza szorosan a biztonsági zárókupakat (3).

### Az egyes tartozékok felhelyezése

#### Kefés (10) és szöglettisztító fej (11)

Mindkét fejet a fűvókás fejen (12) lévő hatszögre lehet felhelyezni.

#### Fűvókás fej, tömlő, tisztító- és borított fej

1. A tartozék-alkatrészek ráhelyezése előtt vegye szemügyre a csatlakozó fűvókán lévő nyílásokat! A tartozékon lévő csapoknak a csatlakozó fűvókák nyílásaira kell irányulniuk. Húzza rá a tartozékokat a készülékre ütközésig!
2. Fordítsa el a tartozékokat kb. 90°-kal az óramutató járása irányába! A tartozékelem ebben a helyzetben rögzül.
3. A fűvókás fejet használhatjuk a tömlőn vagy közvetlenül a készüléken is.

4. A tömlőt (7) a csatlakozóelemre (2) kell ráhelyezni. A fűvókás fej és az univerzális tisztítófej (13) a tömlővégre szerelhető. Az univerzális tisztítófejet vagy a borított fejjel (9), vagy az ablaktisztító fejjel (14) kombinálva használja! A gyapjúborítás kényes felületek, pl. diványok és fotelek tisztítására van szánva.
5. Az ablaktisztító fejet (14) a tisztítófej (13) alá lehet beakasztani.

#### Felhelyezhető fejek:

Fűvókás fej:	pl. rések, kádperemek stb. tisztítására.
Kefés fej:	nehezen hozzáférhető területekre.
Szöglettisztító fej:	nehezen megközelíthető területekre, pl. fűtőtesteknél.
Borított fej:	kímélő gyapjúborítás kényes felületekre.
Ablaktisztító fej:	ablakok, zuhanylevalasztó falak tisztítására.
Univerzális tisztítófej:	nagyobb felületekre, pl. üvegtáblákra, csempézett falakra.

## A készülék bekapcsolása

- Mielőtt bedugná a csatlakozó dugót a konnektorba, győződjék meg róla, hogy a használni kívánt hálózati feszültség egyezik-e a készülékével. A megfelelő adatok a típuscímkén találhatóak.
- Csak előírászerűen szerelt, 230 V/ 50 Hz-es földelt konnektorba csatlakoztassa a készüléket.
- Körülbelül 3-4 perc elteltével a kazánban kialakul a nyomás. A gőztermeléshez meg kell nyomni a gőzkapcsolót (4).

### A víztartály feltöltése a készülék működtetése közben

Ha már nincs több víz a tartályban, a gőzkapcsoló (4) használatakor nem lép ki gőz a gépből. A vízzel való feltöltést a következőképpen kell végezni:

1. **Húzzuk ki a dugaszt a konnektorból!**
2. **Várjon körülbelül 5 percet, és a gőzkapcsolóval engedje ki a maradék nyomást!**

#### FIGYELMEZTETÉS:

3. **Lassan csavarjuk ki a biztonsági zárókupakat (3), és a teljes kinyitás előtt várjunk néhány másodpercig, míg a túlnyomás meg nem szűnik.**
4. A tölcser segítségével töltsünk a kazánba hideg vizet a mérőpohárból (8)! **Ne töltsük túl! Ne lépjük túl a mérőpoháron megadott vízmennyiséget!** Vigyázzunk a tartályból esetleg kifröccsenő vízre! Hogy elkerüljük a vízkifröccsenést, a biztonsági zárókupak felnyitása után célszerű lassan tölteni a vizet a tölcserbe.
5. Csavarjuk vissza szorosan a biztonsági zárókupakat!
6. Dugjuk vissza a csatlakozó dugaszt a konnektorba!

## Tisztítás és karbantartás

### FIGYELMEZTETÉS:

Tisztítási és karbantartási munkákat csak úgy szabad végezni, hogy a készülék ki van húzva a konnektorból.

- A készülék elrakásával vagy tisztításával meg kell várni, hogy teljesen kihűljön.
- Csak enyhén nedves ruhával tisztítsuk a készüléket és a tartozékokat!
- Ne használjunk a tisztításhoz erős tisztító- vagy oldószereket!
- Ahhoz, hogy biztosítsuk a jó és hosszú ideig tartó működést, havonta egyszer ki kell öblíteni a fűtőkazánból a vízkőmaradványokat. Ne használjuk ecetet vagy más vízkőoldószert!

## Műszaki adatok

Modell: ..... DR 2930

Feszültségellátás: .....230 V, 50 Hz

Teljesítményfelvétel: ..... 1000 W

Védelmi osztály: ..... I

Üzemelési nyomás: ..... 3,5 bar

Tartály úrtartalma: .....220 ml

Nettó súly: .....2,0 kg

Ezt a készüléket az Európa Tanács minden vonatkozó aktuális irányelve szerint (pl. elektromágnesesség-elviselő képesség vagy kifestéselviselő képesség) ellenőriztük, és a legújabb biztonságtechnikai előírások szerint készült.

A műszaki változtatások jogát fenntartjuk.



## A „kuka” piktogram jelentése

Kímélje környezetünket, az elektromos készülékek nem a háztartási szemétként való!

Használja az elektromos készülékek ártalmatlanítására kijelölt gyűjtőhelyeket, ott adja le azokat az elektromos készülékeit, amelyeket többé már nem kíván használni!

Ezzel segítséget nyújt ahhoz, hogy elkerülhetők legyenek azok a hatások, amelyeket a helytelen „szemétre dobás” gyakorolhat a környezetre és az emberi egészségre.

Ezzel hozzájárul az újrahasznosításhoz, a recyclinghoz és a kiöregedett elektromos és elektronikus készülékek értékesítésének egyéb formáihoz.

Az önkormányzatoknál vagy a polgármesteri hivatalokban tájékoztatást kaphat arról, hogy hova viheti a kiselejtezett készülékeket.

## Общие указания по технике безопасности

Перед началом эксплуатации прибора внимательно прочитайте прилагаемую инструкцию по эксплуатации и сохраните ее в надежном месте, вместе с гарантийным талоном, кассовым чеком и, по возможности, картонной коробкой с упаковочным материалом. Если даете кому-либо попользоваться прибором, обязательно дайте впридачу данную инструкцию по эксплуатации.

- Пользуйтесь прибором только частным образом и по назначению. Прибор не предназначен для коммерческого использования. Не пользуйтесь прибором под открытым небом. Предохраняйте прибор от жары, прямых солнечных лучей, влажности (ни в коем случае не погружайте его в воду) и ударов об острые углы. Не прикасайтесь к прибору влажными руками. Если прибор увлажнился или намок, тут же выньте вилку из розетки.
- После эксплуатации, монтаже принадлежностей, чистке или поломке прибора всегда вынимайте вилку из розетки (тяните за вилку, а не за кабель).
- Не оставляйте включенные электроприборы без присмотра. Выходя из помещения всегда выключайте прибор. Выньте штекер из розетки.
- Прибор и кабель сетевого питания необходимо регулярно обследовать на наличие следов повреждения. При обнаружении повреждения пользоваться прибором запрещается.
- Ни в коем случае не ремонтируйте прибор самостоятельно, а обращайтесь в таком случае за помощью к специалисту, имеющему соответствующий допуск. Из соображений безопасности, замена сетевого шнура на равнозначный допускается только через завод-изготовитель, нашу сервисную мастерскую или соответствующего квалифицированного специалиста.
- Используйте только оригинальные запчасти.
- Пожалуйста, соблюдайте нижеследующие „Специальные указания по технике безопасности“.

### Дети и лица нуждающиеся в присмотре

- Из соображений безопасности для детей не оставляйте лежать упаковку (пластиковые мешки, картон, пенопласт и т.д.) без присмотра.

#### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

Не позволяйте детям играть с полиэтиленовой пленкой. **Опасность удушья!**

- Этот прибор не предназначен для пользования лицами (включая детей) с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями или лицами, не имеющими опыта и /или необходимых знаний. Исключение составляют случаи, когда они находятся под присмотром лица, ответственного за их безопасность, или когда от этого лица получены указания по пользованию прибором.
- Необходимо присматривать за детьми, чтобы убедиться в том, что они не играют с прибором.

## Символы применяемые в данном руководстве пользователя

Важные рекомендации для обеспечения вашей безопасности обозначены по особенному. Обязательно следуйте этим рекомендациям, чтобы предотвратить несчастный случай или поломку изделия:

#### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:

Предупреждает об опасности для здоровья и возможном риске получения травмы.

#### ВНИМАНИЕ:

Указывает на возможную опасность для изделия и других окружающих предметов.

 ПРИМЕЧАНИЕ: Дает советы и информацию.

## Специальные указания по технике безопасности

#### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: ОПАСНОСТЬ ОШПАРИТЬСЯ!

При открывании предохранительной крышки / наливного отверстия может вырваться горячий пар. Соприкосновение с паром может привести к ожогу горячей жидкостью.

#### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: ОПАСНОСТЬ ОЖОГА!

Не прикасайтесь к горячим деталям. Перед сменой насадок дайте электроприбору полностью остыть.

#### ПРИМЕЧАНИЕ:

Прибор оснащен термостатом, ограничивающим температуру, плавким предохранителем и предохранительным замком.

- Запрещается открывать прибор во время работы.
- Запрещается наклонять работающий прибор на угол более 45°, так как вместе с паром может выплеснуться кипящая вода.
- Ни в коем случае не направляйте струю горячего пара на людей, животных или электроприборы (к примеру на лампочки в духовке).
- Запрещается использовать пароочиститель для чистки электроприборов и электропроводки.
- Никогда не погружайте прибор в воду или другие жидкости.
- Перед тем как долить воды в резервуар обязательно выньте вилку из розетки.
- Не переполняйте! Не превышайте количество воды, отмеренное меркой!
- Храните прибор в месте, недоступном детям.
- Не добавляйте в воду никаких средств для удаления накипи, растворителей, алкоголя или моющих средств, это может испортить прибор или оказаться вредным!

## Описание деталей

- 1 Паровой котел / Емкость для воды
- 2 Штуцер
- 3 Предохранительный замок
- 4 Включатель подачи пара
- 5 Ручка
- 6 Сетевой шнур
- 7 Шланг
- 8 Мерка
- 9 Насадка для мягкой мебели
- 10 Насадка-щетка
- 11 Угловая насадка
- 12 Насадка-сопло
- 13 Универсальная насадка
- 14 Насадка для чистки окон

## Подготовка к включению

### Наполнение парового котла перед включением!

#### ВНИМАНИЕ:

- Перед тем как открыть замок парового котла, необходимо сначала вынуть вилку из розетки и нажать на включатель пара, чтобы убедиться в отсутствии давления в нем.
- Перед тем как открутить замок (3) сделайте следующее:

1. Выньте вилку из розетки.
2. Сравите давление при помощи включателя пара (4).
3. Если электроприбор еще горячий, то подождите 5 минут, перед тем как полностью удалить запор. Вдавите запор вниз и поверните его.

#### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:

- Опасность получения ожогов!
- Открывайте предохранительный замок (3) только если из сопла больше не поступает пар.

4. Вытрясите остатки воды из котла (1). Наполните измерительный стаканчик (8) водой и перелейте ее в котел. При необходимости воспользуйтесь воронкой. Крепко закрутите предохранительный замок (3).

### Крепление отдельных принадлежностей

#### Насадка-щетка (10) и угловая насадка (11)

Обе насадки надеваются на насадку-сопло (12), на шестигранник.

#### Насадка-сопло, шланг, универсальная насадка и насадка для мягкой мебели

1. Перед креплением насадки внимательно осмотрите отверстия сопла. Штифты насадки необходимо направлять на отверстия сопла. После это "о" натяните насадку на изделие до упора.
2. Поверните насадку прим. на 90° по часовой стрелке. В этой позиции насадка блокируется.
3. Насадка-сопло вставляется в шланг или напрямую в электроприбор.

4. Шланг (7) необходимо вставлять в подключение (2). Насадку-сопло и универсальную насадку (13) можно вставить в конец шланга. Применяйте универсальную насадку в комбинации с насадкой для мягкой мебели (9) или насадкой для чистки окон (14). Насадка для мягкой мебели предназначена для чистки тканевых поверхностей, например обтяжки диванов или кресел.
5. Насадка для чистки окон (14) крепится под универсальной насадкой (13).

### Насадки

Насадка-сопло:	для чистки щелей или кромок ванны и т.д.
Насадка-щетка:	для тяжело досигаемых мест
Угловая насадка:	для тяжело досигаемых мест, например радиаторов
Насадка для мягкой мебели:	для аккуратной чистки тканевых поверхностей
Насадка для чистки окон:	для чистки окон и остекления душевых кабин
Универсальная насадка:	для больших поверхностей, как стекло или кафельной плитки

## Включение прибора

- Перед включением прибора в розетку проверьте соответствие напряжения используемой сети с напряжением прибора, информация к этому находится на табличке прибора
- Включайте прибор только в розетку с защитными контактами и напряжением 230V/50Hz, установленную в соответствии с предписаниями
- После примерно 3-4 минут давление в котле достигнет рабочего. Для подачи пара нажимайте на включатель (4).

### Доливание воды в котел во время работы

Если в паровом котле кончилась вода, то, несмотря на нажатый включатель (4), пар поступать больше не будет. Доливание воды в резервуар должно производиться следующим образом:

1. Вынуть вилку из розетки!
2. Примерно 5 минут подождать, а затем при помощи переключателя пара спустить остаточное давление.

#### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:

Медленно, слегка приоткрыть предохранительный замок, подождать несколько секунд пока спадет давление и только затем открыть его полностью.

4. Перелейте в котел воду, отмеренную меркой (8), используя воронку. **Не переполнять!** Не превышайте количество воды, отмеренное меркой! Берегитесь водяных брызг, которые могут случайно брызнуть из котла. Чтобы предотвратить разбрызгивание воды, необходимо доливать воду в открытый котел при помощи воронки.
5. Крепко закрутите предохранительный замок (3).
6. Вставьте вилку в розетку.

## Чистка и техническое обслуживание

### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:

Работы, связанные с техническим обслуживанием или чисткой прибора, допускаются проводить только после того, как будет вынута вилка из розетки.

- Перед тем как приступить к чистке прибора или перед тем как поставить его на хранение, он должен полностью остыть.
- Протрите прибор и принадлежности слегка влажной тряпкой.
- Не применяйте для чистки прибора сильные моющие средства или растворители.
- Для обеспечения долгосрочной службы прибора необходимо ежемесячно удалять (вымывать) накипь из парового котла. Пожалуйста, не используйте уксус или другие средства для удаления накипи.

### Технические данные

Модель: ..... DR 2930  
Электропитание: ..... 230 В, 50 Гц  
Потребляемая мощность: ..... 1000 ватт  
Класс защиты: ..... I  
Рабочее давление: ..... 3,5 бара  
Вместимость резервуара: ..... 220 мл  
Вес нетто: ..... 2,0 кг

Это изделие прошло все необходимые и актуальные проверки, предписанные директивой СЕ, к прим. на электромагнитную совместимость и соответствие требованиям к низковольтной технике, оно было также сконструировано и построено с учетом последних требований по технике безопасности.

Мы оставляем за собой право на технические изменения!









D-47906 Kempen/Germany · Industriering Ost 40  
Internet: <http://www.clatronic.de> · email: [info@clatronic.de](mailto:info@clatronic.de)

Stütings Medien, Kerfeld · 05/06